

# TREIZE ETOILES



REFLETS DU VALAIS

13<sup>e</sup> année, N° 12 Décembre 1963 Fr.s. 1.50

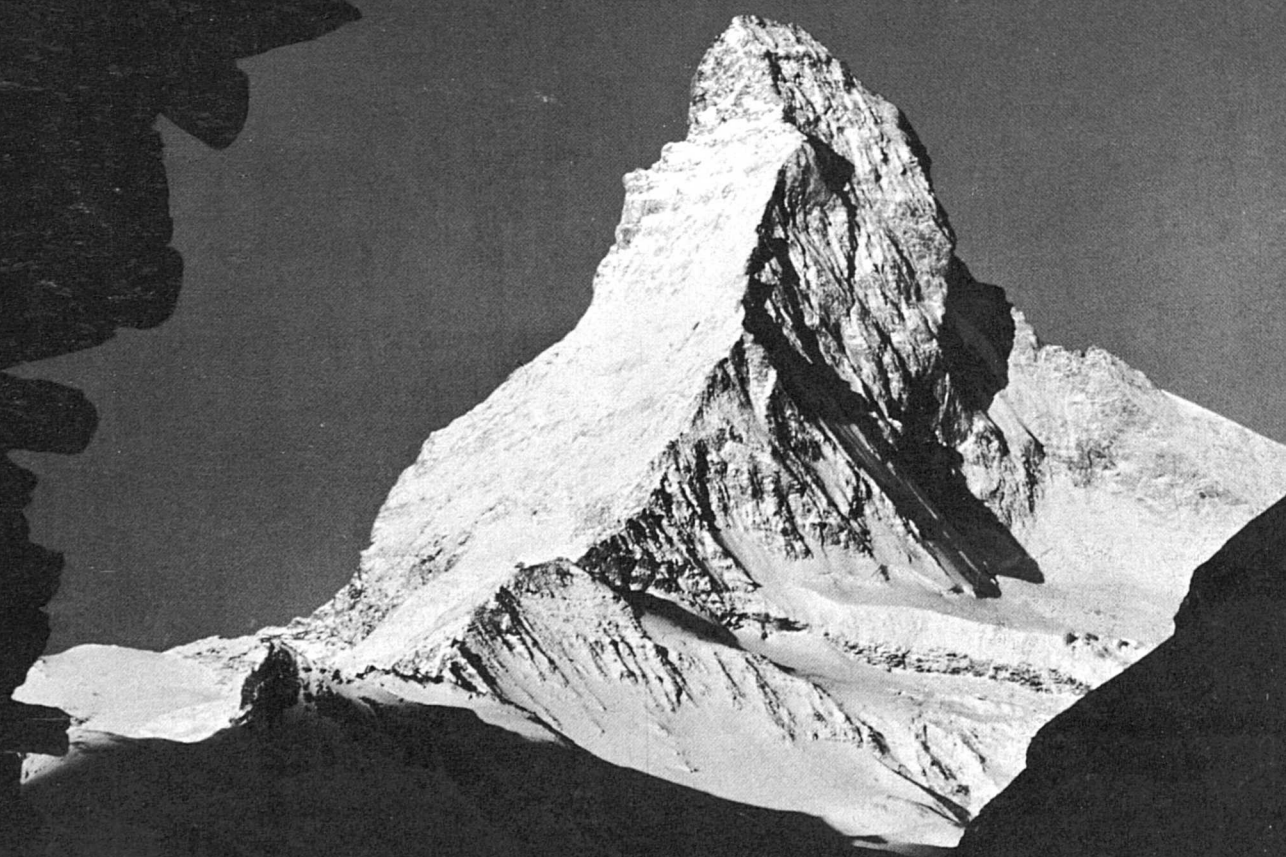




# VERBIER

**vous souhaite un joyeux Noël et cent pistes en 1964**





*Frohe Weihnachten und ein gesegnetes Neujahr wünscht Ihnen*

**ZERMAT**





# winter



Seiler Hotels Zermatt  
Mont Cervin Seilerhaus Monte Rosa



Victoria Schwarzsee ob Zermatt

# &seiler



## LEUKERBAD WALLIS SCHWEIZ

1411 m

Thermal- und Klimakurort

Erholung und Entspannung in Sonne und Schnee  
Gipsthermen 51° C.

Modernste medizinische Einrichtungen

Fachärzte

4 Thermalhallenschwimmbäder

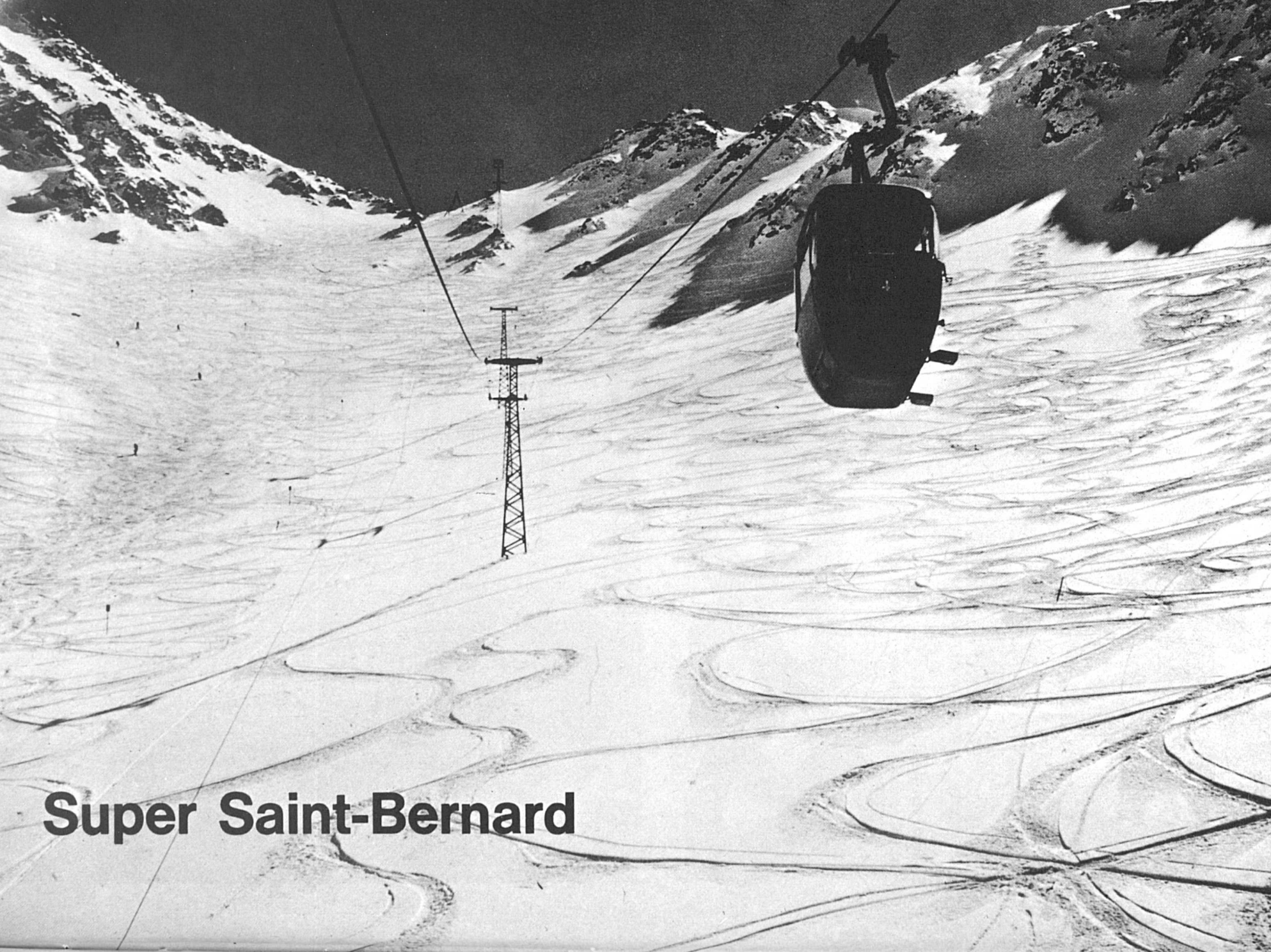
Hotels in allen Kategorien

Sportbäder - Skilifte

Schweizer Ski-Schule - Eisbahn - Curling

**Auskünfte :** Verkehrsverein Leukerbad

Tel. 027 / 5 41 13



**Super Saint-Bernard**





# CHAMPÉRY PLANACHAUX (1055-1800 m.)

Centre de sports d'hiver dans le Valais pittoresque. Téléférique, skilift, télési, 2 monte-pentes, Ecole de ski, patinage, curling, hockey, luge. Son nouveau télécabine. Plus d'attente avec les nouvelles installations.

## Chemin de fer AIGLE-OLLON-MONTHEY-CHAMPÉRY

Automotrices confortables et rapides

HOTELS	Lits	Propriétaire	Tél. (025)	Chambre et petit déjeuner (tout compris)	Pension complète à partir de 3 jours (tout compr.)
de Champéry	80	Marc Défago-Wirz	4 42 45	13.50 à 34.—	24.50 à 46.—
Suisse	70	Em. et C. Défago	4 42 42	12.50 à 31.—	21.50 à 40.—
Beau-Séjour	50	Y. Curchod-Avanthey	4 41 60	12.50 à 28.50	21.50 à 38.—
des Alpes	40	F. Balestra-Trombert	4 42 22	11.50 à 26.50	20.— à 32.50
Parc	50	Famille A. Truffer	4 42 35	11.— à 15.—	9.50 à 24.50
Berra	40	Famille B. Berra	4 41 68		
<b>PENSIONS</b>					
	Lits				
de la Gare	13	M. Marclay et Sœurs	4 41 29	11.50 à 14.50	19.— à 23.—
Rose des Alpes	40	B. Christinat-Avanthey	4 41 18		
Dents-Blanches	30	José Coll	4 41 28		
Les Terrasses	20	R. Monnier-Stettler	4 41 44	11.— à 14.50	19.— à 23.—
La Paix	12	R. Monnier-Stettler	4 42 84		
Jeannette	15	M. Santandrea	4 42 56		
du Nord	10	M. R. Lana	4 41 26	10.50 à 12.—	18.50 à 20.50
(40 couchettes)					
du Valais (garni)	30	James Exhenry	4 42 33	11.— à 15.50	—
Belle-Roche	15	Famille J. Bellon	4 41 70	10.50 à 12.—	—

### Homes d'enfants, écoles, pensionnats, instituts

**Ecole Alpina.** Etudes, sports, santé. Jeunes gens de 8 à 18 ans. Sections classique, scientifique, commerciale. Cours de vacances.

Dir. J.-P. Maccotti-Marsily, tél. 025 / 4 41 17

**Home-Ecole Eden.** Pension pour fillettes et garçons dès 3 ans. Séjour de vacances et d'étude. Cures pour enfants délicats. Dir. Mlles L. Heimgartner et M. Huguenin, institutrices diplômées, tél. 025 / 4 41 36

**Pensionnat Juat (Nyon).** Cours de vacances hiver et été à Champéry, pour jeunes filles de 12 à 20 ans. Courts et longs séjours. Etudes et sports.

M. et Mme Ch.-P. Juat, tél. 025 / 4 22 77 — Nyon 022 / 9 52 14

### Divertissements.

Bars - Dancings - Restaurants

A partir du 5 janvier, vous bénéficierez des tarifs les plus réduits

Arrangements pour sociétés

Accès à la belle région de Planachaux par **LE TÉLÉFÉRIQUE ET LES 7 SKILIFTS**

Plus de 100 ans de tourisme

Bureau officiel de renseignements, tél. 025 / 4 41 41



de la pièce  
la plus rare,  
la plus  
précieuse,  
aux modèles  
classiques

### **ROLEX Datejust**

or 18 carats      Fr. 3090.—  
sans bracelet or      Fr. 1675.—

### **ROLEX Chronomètre**

acier - automatique  
étanche - date  
dès Fr. 555.—



Aeschlimann jouit de la haute considération des hôtes de marque de Crans

 **Aeschlimann**

CRANS s. SIERRE





# Crans

— sur SIERRE —

Valais - Suisse - 1500 m.

à 1500 m. d'altitude, se situe sur un vaste plateau baigné par un soleil légendaire

**ÉCOLE SUISSE DE SKI**  **ÉCOLE DE PATINAGE**

Nombreux télécabines, skilifts et trainer-skilifts

CURLING    HOCKEY SUR GLACE    ÉQUITATION    LUGE

Hôtels et pensions modernes et accueillants

Renseignements par l'Office du tourisme, téléphone 027 / 5 21 32 et 027 / 5 20 59

# VALAIS

Le but idéal de vacances des skieurs. Tous les sports d'hiver : pistes de ski pour débutants et champions, patinage, curling, luge, bobsleigh, ski-jöring, etc.

150 skilifts, 50 téléphériques et télésièges, funiculaires, chemins de fer de sports.



# WALLIS

Das ideale Ferienziel für Skifahrer. Unzählige Wintersportmöglichkeiten : Skipisten für Anfänger und Rennfahrer. Eisbahnen, Curling, Schlittenfahrten, Bobsleigh, Skijöring usw.

150 Skilifts, 50 Luftseilbahnen und Sessellifte, Seilbahnen, Sportzüge.

## Grächen

der preisgünstige Wintersportort

Rassige Pisten  
3 Skilifte  
Schweiz. Skischule  
Eisbahn

15 Hotels und Pensionen und über  
100 Ferienwohnungen

Verkehrsbureau Grächen : 028 / 7 03 90

## Chandolin sur Sierre

à 2000 m. d'altitude. Balcon ensoleillé au-dessus de la mer de brouillard. Skilift à l'Illhorn à 2700 m. Dénivellation de 700 m. Pistes de ski entretenues. Grand parc pour autos à 2 minutes départ du skilift. Accès par route touristique carrossable toute l'année. Hôtel et restaurants ouverts en toute saison.

Tous renseignements par Société de développement de Chandolin, tél. 027 / 5 52 49

# Hotel- und Bädergesellschaft Leukerbad

VS (1411 m)



**6 Hotels - 390 Betten**

**Hôtel des Alpes**

**Hôtel Maison-Blanche**

**Hôtel Grand Bain**

**Hôtel Bellevue**

**Hôtel de France**

**Hôtel Union**

Idealer Badekurort im Gebirge mit  
Thermalquellen von 51° C.  
Privatbadekabinen und Hallenschwimmbad  
in jedem Hotel.

**Heilanzeigen :** Rheuma - Gicht - Nach-  
wirkung von Unfällen - Frauenkrankheiten  
Blutzirkulation.

**Neu :** « CENTRE MÉDICAL », direkt mit  
den Hotels Maison-Blanche - Grand Bain  
verbunden. Dr. H. A. Ebener, Spezialarzt  
für physikalische Medizin, speziell  
Rheumaerkrankungen, FMH, im Hause.  
Verlangen Sie unsern Prospekt mit Preisliste

**A. Willi-Jobin, Dir. - Tel. 027 / 5 41 65**



**Finhaut** 1237 m.

Vacances  
idéales !  
Soleil  
Neige  
Skilift  
Luge

Bureau de  
renseignements  
☎ 026 / 6 71 80



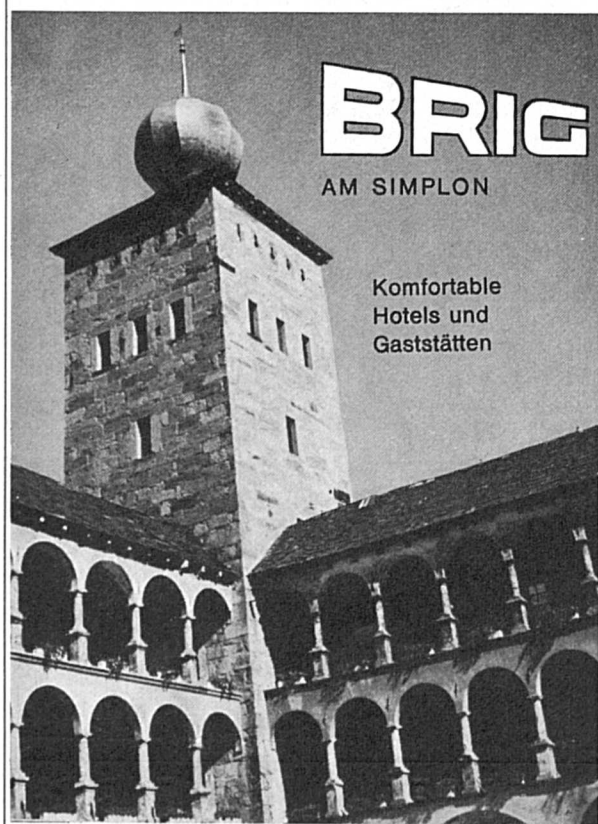
**Unterbäch** 1230 m.  
**Brandalp** 1700 m.

Luftseilbahn  
Sesselbahn - Skilift  
Hôtels : Edelweiss,  
Zenhäusern, Alpenrösli  
Ueber  
80 Ferienwohnungen  
Garagen in Raron

**FOREST-  
HÔTEL**

le plus récent  
des hôtels du  
plateau de  
**MONTANA-  
CRANS**

1500 m. - Vue - Confort - Tranquillité  
**E. Rey-Tournier** Tél. 027 / 7 16 98



**SIERRE**

Le centre d'excursions du  
Valais - Climat le plus sec  
de la Suisse - Patinoire ar-  
tificielle - Tous les sports  
d'hiver à 30 minutes

Renseignements par l'Office  
du tourisme de Sierre, tél.  
027 / 5 01 70.

Skiez pendant les fêtes dans les magnifiques mayens de Bruson par le

## télesiège Bruson - La Côt

et les

**téleskis de La Côt, de Moay et de La Pasay**

(pistes de 1000 à 2150 m.)

et restaurez-vous à la nouvelle

**Auberge - Café - Restaurant des Mayens**

Carte journalière :

pour les districts de Marigny et Entremont	Fr. 12.—
ordinaire . . . . .	Fr. 14.—
Abonnement annuel . . . . .	Fr. 200.—

# STÄDELI

construit des

### téleskis et télésièges

modernes et de fonctionnement impeccable - Toutes capacités  
Nous faisons pour vous les projets, les plans, les constructions et le montage

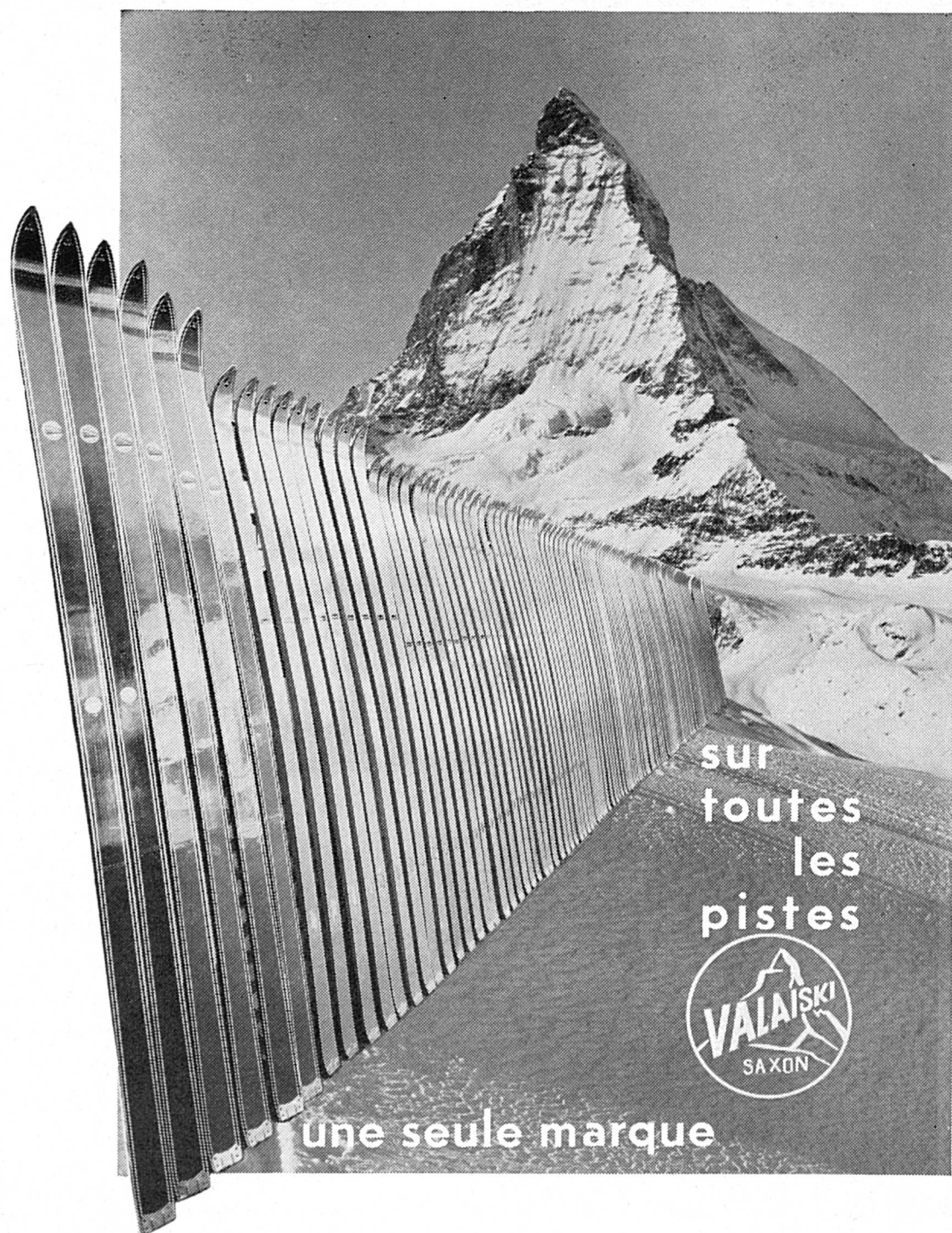
**Les installations de sport sont affaires de confiance**

Demandez notre conseiller :  
Téléphone 051 / 74 42 63



**W. STÄDELI FABRIQUE DE MACHINES OETWIL A/S. ZURICH**

*Le skis des champions  
Le champion des skis*



Dans les magasins de sports  
**VALAISKI SAXON**

**17 ans d'expérience**

Téléphone 026 / 6 23 70 - 6 23 51 - 6 23 67

Dépôt à Genève : Carrefour Villereuse, téléphone 022 / 35 23 21





## Centre idéal du ski

*le jour*

à 30 minutes en car des plus beaux  
champs de ski :

Montana-Crans - Thyon - Veysonnaz  
Nendaz - Evolène - Nax - Anzère (Ayent)

### **Vols sur les Alpes Atterrissages sur glaciers**

Saint-Théodule - Zermatt

*le soir*

Visite des carnotzets sédunois  
Dégustation des spécialités valaisannes  
Patinoire artificielle  
Matches de hockey  
Cinémas - Dancing

**Renseignements :** Office du tourisme de Sion et environs, Sion, téléphone 027 / 2 28 98

**Liste des hôtels de Sion :** Cerf - Gare - Continental - Midi - Nikita - Planta - Soleil  
Auberge du Pont — **Garnis :** Elite - Matze - 13 Etoiles - Touring - Auberge du Pont-  
de-la-Morge - Auberge des Collines, Pont-de-la-Morge - Auberge de la Belle-Ombre,  
Bramois.



# MARTIGNY

**centre d'affaires**

allume ses fleurs de neige pour  
les fêtes



## LE PARAPLUIE

*dans tous les prix*

**Paul Darbellay  
Martigny**

☎ 026 / 6 11 75



## Fromagerie valaisanne

MARTIGNY-VILLE Place Centrale

Comestibles, légumes, charcuterie, fruits  
Prix spéciaux pour hôtels

R. RUCHET • Téléphone 026 / 6 16 48



goût  
prix  
choix  
qualité  
service

Grands  
Magasins à l'

**innovation**

MARTIGNY  
BRIGUE

*La mode masculine chez* **P K Z**

Confection pour messieurs

**DUCRET - LATTION**

MARTIGNY Avenue de la Gare

Transmissions de *fleurs*  
partout par FLEUROP

*La maison qui sait fleurir...*

**JEAN LEEMANN**, fleuriste

Martigny tél. 026 / 6 13 17

Saint-Maurice 025 / 3 63 22



Le spécialiste de la montre de qualité !

**Moret**  
*Horlogerie - Bijouterie*  
MARTIGNY

Toutes les  
grandes  
marques

Oméga, Longines, Eterna, Tissot, etc.

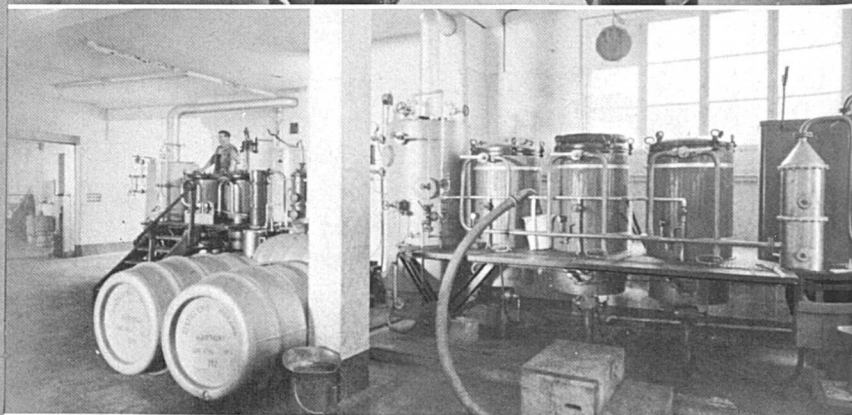
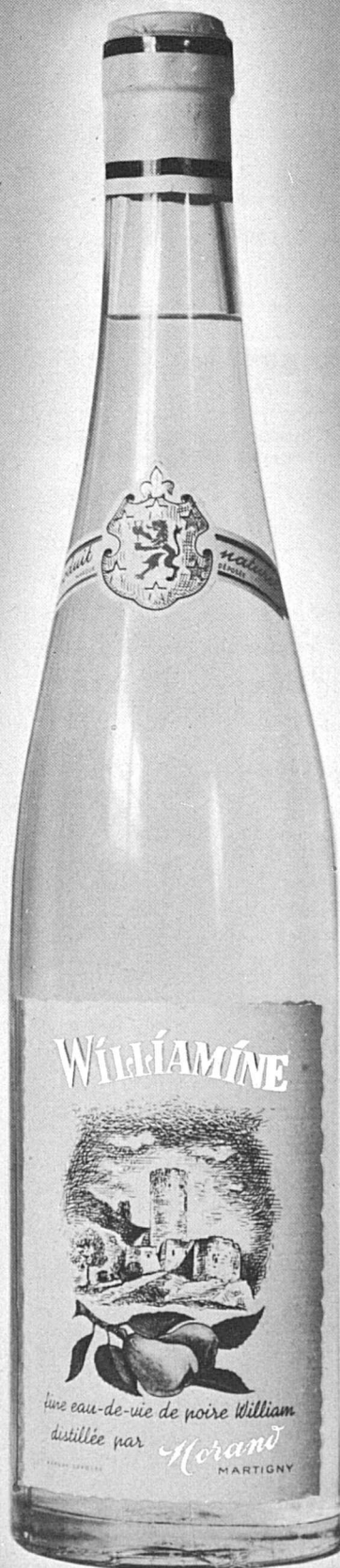
Chaussures  
**Bally-Arola**

Martigny - Place Centrale



Pour toute  
la famille







# LANCIA

## La voiture du conducteur exigeant

Coupé Flavia-Farina



La nouvelle  
**FLAVIA 1964**  
plus puissante

**Berline 4 portes, 5-6 places, 1800 cmc, 9/92 CV, 160 kmh.**  
**Coupé 2 portes, 4-5 places, 1800 cmc, 9/92 CV, 175 kmh.**

### Sécurité

par ses freins à disques sur 4 roues, avec servo-frein double circuit.  
Traction avant, adhérence parfaite sur pluie et neige.  
Direction douce et précise.

### Longévité

Moteur 4 cylindres opposés, silencieux et souple.

**FLAMINIA 1964**

**2800 cmc, 13/130 CV, berline et coupé Farina**

**FULVIA**

**4 portes, 4-5 places, 4 cylindres en V de 1091 cmc, traction avant, freins à disques sur les 4 roues.**

Agence générale pour le Valais :

## TRIVERIO Frères

**SIERRE**

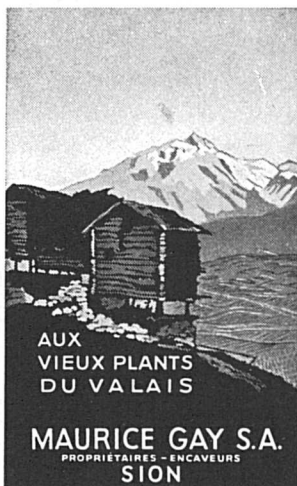
Téléphone 027 / 5 14 36

**Garage International**



# LE PAYS DU VIN

où le soleil danse dans les verres...



AUX  
VIEUX PLANTS  
DU VALAIS

**MAURICE GAY S.A.**  
PROPRIÉTAIRES - ENCAVEURS  
SION

## GRANDS VINS DU VALAIS

en bouteilles et demi-  
bouteilles :

Fendant  
« La Guérîte »  
Johannisberg « Gay »  
Ermitage  
Dôle « Les Mazots »  
Pinot noir

et grand nombre de spé-  
cialités. Demandez notre  
prix courant.

## Dôle

...pour moi de la Dôle...  
lisait-on dernièrement  
dans une série d'annonces

Alors ?

Encore et toujours la réputée

## Dôle

(Pinot - noir)

## de Torrenté

un vin de grande classe  
plein de charme et de noblesse

## Pierre de Torrenté

## Sion

Tél. (027) 21 263  
Demandez prospectus et prix-courant

## La gamme favorite des gourmets :

Le fendant **Les Riverettes**, le johannisberg **Burgrave**,  
le goron **BeauRival**, la dôle de la **Cure**, la dôle  
sélection pinot noir **Le Sarrazin**, l'amigne **Belle Valai-  
sanne**, l'arvine **Belle Provinciale**, l'ermitage **La Glo-  
riette**, la malvoisie **Marjolaine**, le **Rosé d'Eros**

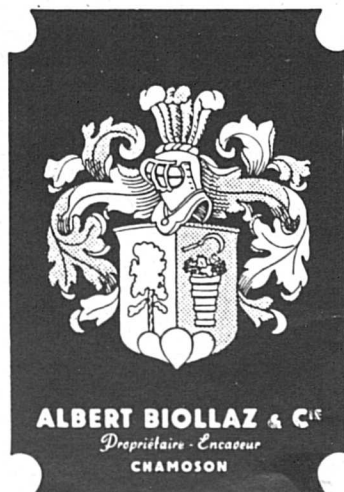
Distinctions  
vins rouges romands  
1951-1952-1953

Prix d'honneur  
Hospes Berne 1954

Médaille d'or  
Lucerne 1954

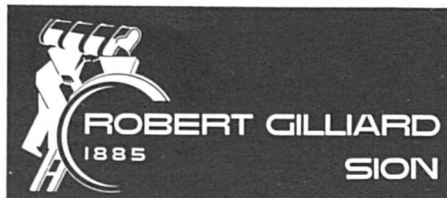
Bureaux et caves à  
Saint-Pierre-de-Clages

Tél. 027 / 4 74 37



**ALBERT BIOLLAZ & C<sup>ie</sup>**  
Propriétaire - Encaveur  
CHAMOSON

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★  
★  
★ *La signature* ★  
★  
★ d'un vin ★  
★  
★ de qualité... ★  
★  
★



# TREIZE ETOILES

13<sup>e</sup> année, N° 12 Décembre 1963

Paraît le 20 de chaque mois - Organe officiel de l'Association hôtelière du Valais - Fondateur : Edmond Gay - Rédacteur en chef : Bojen Olsommer, Sion, avenue de la Gare, tél. 027 / 2 22 34 - Administration, impression et annonces : Imprimerie Pillet, Martigny, tél. 026 / 6 10 52 - Abonnements : Suisse, 16 fr. ; étranger, 22 fr. ; le numéro, 1 fr. 50 - Ccp II c 4320, Sion

## Nos collaborateurs

S. Corinna Bille  
René-Pierre Bille  
Emile Biollay  
Maurice Chappaz  
Marcel Clivaz  
Jean Follonier  
Adolf Fux  
Dr Ignace Mariétan  
Pierrette Micheloud  
Edouard Morand  
Roger Nordmann  
Jean Quinodoz  
Aloys Theytaz  
Pascal Thurte  
Maurice Zermatten  
Gaby Zryd

Vos  
conférences  
Vos rendez-vous  
d'affaires

A la Table ronde

CHEZ ARNOLD  
à Sierre

Dessins de Géo Augsbourg et François Gos  
Photos Bille, Darbellay, Deprez, Dubost, Gygli, Lugon-Moulin,  
Ruppen, Studio-Camera, Thurte



## Relais du Manoir

Villa / Sierre J. Zimmermann, gérant  
Centre de dégustation des vins du Valais  
Raclette - Spécialités

## Sommaire

Il est né le divin Enfant  
Passion, bêtise et orgues  
L'orgue dans les temps modernes  
Heimliche Liebe  
Aspects de l'orgue  
La surprise  
Le Haut-Rhône sous la neige  
Walliser Sagen  
Potins valaisans  
Petit dictionnaire poétique du Valais  
L'album de R.-P. Bille : Mésanges alpestres  
Chronique de ce temps : La leçon des Grisons  
Rosseries valaisannes : Hommage au Téléphone  
Neige d'hier  
Ecran valaisan  
Calendrier  
Jeunes du monde  
Requiem pour une pomme

Notre couverture : Vierge gothique en bois découverte dans une maison  
patricienne du Haut-Valais (Maison de la Diète, Sion)

Hors du canton, tous  
chemins mènent au





*Fidélité, tradition, force de l'hôtellerie par ses héritages, par sa clientèle et par ses fournisseurs.*



## Vins Imesch

Sierre

65 ans de qualité  
au service de l'hôtellerie

## W. GÜRTLER

## Œufs en gros

Lausanne

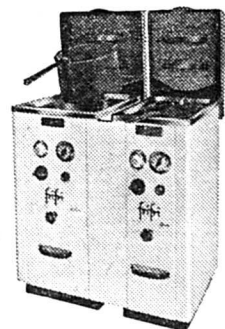
pillet

le spécialiste du prospectus  
et de la couleur



la friteuse idéale pour chaque cuisine

De la friteuse de ménage aux appareils combinés pour grands établissements, notre fabrication est d'une qualité insurpassable et d'un rendement supérieur.



**ARO** S.A.  
LA NEUVEVILLE

Demandez-nous une offre  
ou une démonstration sans  
engagement. Nombreuses  
références à disposition.

Téléphone 038/7 90 91 - 92

## Il est né le divin Enfant

Sonnez hautbois, résonnez orguettes !  
Vibrez, soufflez, chantez, orgues de  
Münster, de Biel, de Glis, reprenez  
l'hymne Valère et Saint-Maurice, voici  
Noël : joie dans le ciel et paix dans  
les montagnes.

Que le Valais de la tradition, du pro-  
grès, le rude Valais de la bonne volon-  
té, qui dit oui ou qui dit non aux élec-  
tions selon son saint-esprit particulier,  
le Valais des vignes, des chantiers, des  
villages-stations ouverts aux milliers de  
skieurs comme des migrations d'oi-  
seaux, que le Valais entier se réjouisse.  
Qu'il ronfle, jubile et prie comme un  
orgue ! Nous vous présentons le Valais  
joueur d'orgues. Treize Etoiles.



## *Passion, bêtise et orgues*



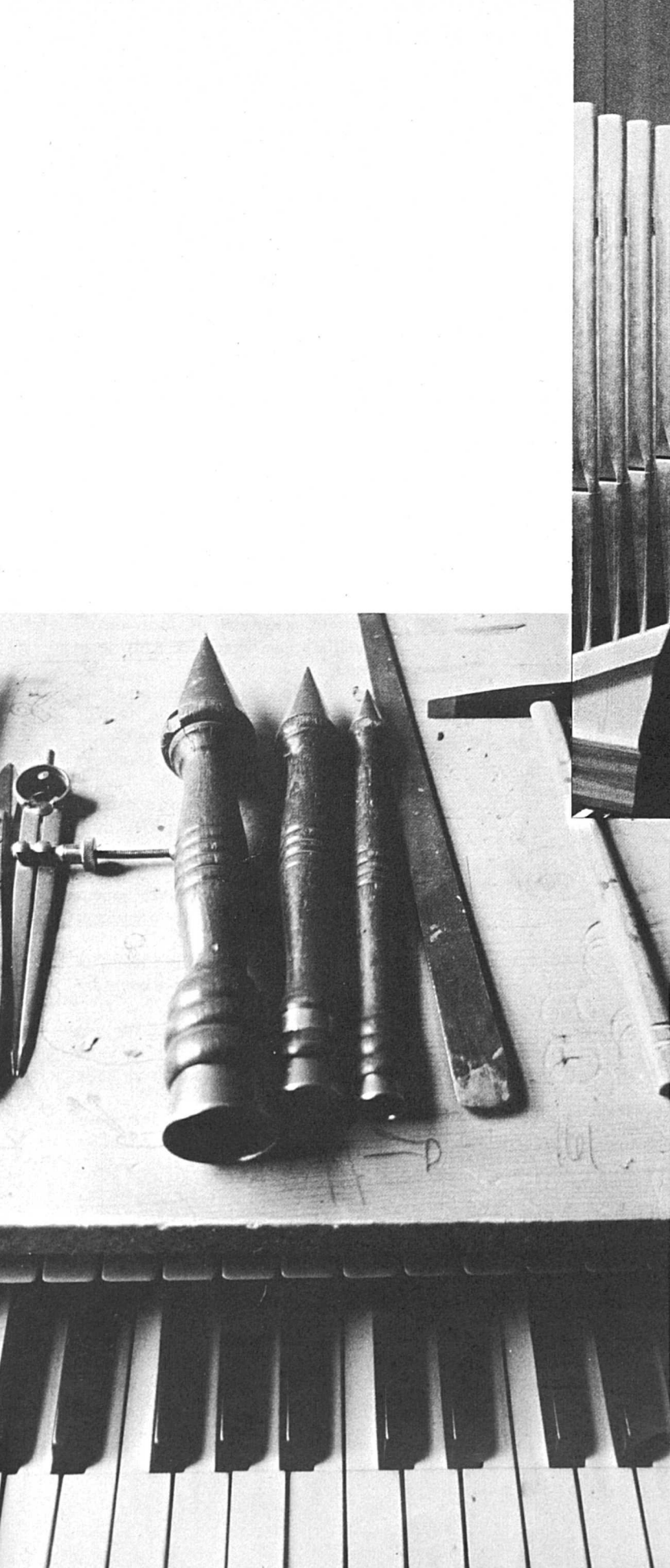
La passion ce sont ces rois mages bâlois, les Jöhr, les Bruhin, les Mûnger et autres membres de la Commission suisse pour la sauvegarde des orgues historiques qui viennent en Valais, donnent des conférences, visitent les orgues, distribuent un peu de manne (nous ne méritons en tous cas pas d'encens...) et encouragent chacun à la restauration des trésors ignorés.

Ce sont encore ces artisans dont je parlerai tout à l'heure installés à Grimisuat qui, sous la conduite de Hans Flügister de Zurich, un gentilhomme de la musique, ont monté une fabrique d'orgues et y ont mis du désintéressement et du sérieux.

Et la bêtise ? Plutôt nous-mêmes quand nous vendons nos instruments précieux, procédons à de soi-disant restaurations hâtives, furtives et fictives, et que l'électronique jusque dans les orgues nous semble la panacée universelle. Enfin ceci complète cela, c'est-à-dire la liturgie nouveau style et les chapelles bizarres ou banales. Mais quelques chefs de paroisses luttent de leur mieux sans toujours être compris. Il semble que la prétention s'impose plus facilement que le bon sens. En matière d'architecture, le révérend curé de Bagnes, dans les œuvres qui dépendaient de lui, n'a connu que des réussites. Il a créé des édifices nouveaux de fort bon aloi : l'accent de Prarreyer et des Vernay est moderne et juste. Combien cela est rare, combien il mérite d'être suivi dans sa recherche et dans sa mesure. Enfin c'est un vœu pie ! Il a su également choisir son peintre.

En matière d'orgues le révérend curé de Glis a su en comprendre la valeur. Les mécènes ont été les paroissiens qui ont offert à leur église un instrument magnifique et l'ont payé intégralement eux-mêmes. Le coût ? Déjà celui d'une coquette villa. Il s'agit d'un orgue de trente-cinq jeux au système électropneumatique, sobrement dessiné, richement construit. Les piliers de noyer supportent les buffets de mélèze. Guido Bartsch à Bâle a écrit qu'il n'y a que trois étoiles en Suisse en fait d'orgues modernes. Qui abrite ces merveilles ? Il déclare : le Grossmünster à Zurich, Schaffhouse et Glis.





Je suppose qu'il y a une quatrième étoile à Saint-Maurice. Dans ce domaine, certes, il n'en existe pas treize ! Mais dans les orgues anciennes Münster, notre Münster de Conches, le village à l'admirable église et qui porte toute une grappe de chapelles blanches à conserver, à soigner, à surveiller avec leurs objets particuliers et beaux, Münster recèle une étoile de première grandeur avec son orgue du XVII<sup>e</sup> siècle. Une étoile qui donne du souci : la grande restauration s'impose.

Nous nous trouvons là-haut voici quelques jours : Jean Quinodoz le musicien, Oswald Ruppen le photographe le plus mordant de la Suisse romande, et quelques experts. Quel plaisir de palper, d'examiner ce singulier et vénérable instrument placé sous l'enseigne du roi David le prophète !

Nous en tirions des sons d'une fraîcheur sauvage, d'une finesse aiguë assez étrange. J'avais l'impression par moments de déguster un païen de Visperterminen. Les orgues modernes ont plus de régularité harmonieuse mais moins d'inattendu. Cela tient à la construction.

Cette construction nous en avons eu un aperçu en visitant la fabrique d'orgues de Grimsuat. Le maître Flügister était absent. Il a fait son apprentissage chez Metzler à Zurich, puis il a travaillé à Hambourg chez Beckerat, fameux fabricant d'orgues qu'il expédie vers la Finlande et en Amérique. Ensuite chez Krohn de Hillerod au Danemark. Et le fils Krohn se trouve à son tour à Gri-

misuat, et deux compagnons allemands Nicolas Ducke et Ulrich Wahlenmaier qui ont déjà séjourné en Hollande.

Grimisuat, relais de culture, ça c'est un progrès valaisan qui me fait plaisir.

— Combien dure votre apprentissage ?

— Trois ans et demi.

Mais deux de ces jeunes gens sont déjà pères de familles et ils en sont à se perfectionner plus qu'à apprendre.

— Quelles sont les qualités qui disposent à la vocation de facteur d'orgues ?

— Le goût du travail manuel et le sens de la musique. Voyez-vous il nous faut être menuisiers, méca-

niciens et avoir de l'oreille pour contrôler notre travail. Nous fabriquons les flûtes, nous assemblons les jeux. Le plus petit détail d'une flûte doit être observé : sa bouche inscrite par nous, ses mesures, sa matière. Mais le plus délicat est d'établir l'harmonie des différents jeux.

— Comment sont les jeux ?

— Regardez cet orgue de procession que nous sommes en train de réparer. Les uns sont en bois, les autres sont faits de zinc et de plomb, deux tiers de zinc, un tiers de plomb. Les jeux de bois sont plus doux, le plomb a une lourdeur mate et le zinc sert à la vibration, à donner les fréquences, les résonances qui se répercutent. Nous avons le doux, nous avons l'aigu.

— Oui, comme dans les vins, de la douceur et de l'acidité. Vous êtes les vignerons des flûtes !

— Et nous ne devons jamais être trop vite satisfaits. Il faut encore plus d'art que de science dans notre métier.

— Quelle est la relation entre ces deux vocations : celle de facteur d'orgues et celle d'organiste ?

— Les uns apprennent le métier parce qu'ils jouaient de l'orgue avant, c'est le cas de notre patron. Les autres trouvent le métier intéressant mais ils n'ont plus le temps de jouer après !

On rit, mais ces braves jouent mieux que la plupart des organistes valaisans.

— Allez, me disent-ils encore, la joie est de construire et d'entendre jouer.

La joie du Valais est de les accueillir. Chaque pays sera toujours trop pauvre en artistes mais on ne le sait que trop tard.

Eh bien ! sachons-le d'avance pour ne pas tourner en rond autour d'un orgue... de barbarie !

*Maurice Chappaz*



# **C**antate Domino motel pour une voix et orgue



## L'orgue dans les temps modernes...

L'orgue a toujours inspiré les artistes. Le peintre Edmond Bille en avait construit un dans son atelier. De temps en temps, entre deux touches d'ocre et de vermillon, il jouait quelques notes, uniquement pour entendre un son pur et sans faille. Et puis, ces longs tuyaux, disposés comme des portées verticales, l'enchantaient. Il y trouvait je ne sais quelle architecture secrète qui lui rendait perceptible, dans le domaine visuel, la voix intérieure qui s'élevait en lui.

Et l'orgue a quelque chose d'éternel. Son souffle échappe aux dimensions humaines. Il semble que ses basses profondes, ses notes suraiguës n'aient ni commencement ni fin. Elles se prolongent dans le temps sans accuser de défaillance, et cette continuité, cette sérénité tourne l'imagination vers les grands espaces et les horizons sans limites... Le modernisme qui touche à tout n'a pas manqué de mettre son empreinte sur ce symbole de la grandeur. Une empreinte déformante, comme il se doit au temps de Picasso ! Le trémolo est venu ternir la pureté des voix célestes, et une sonorité grasse, confortable et triviale a remplacé l'austérité originelle. C'est l'orgue de cinéma qui a fait son apparition voici une quarantaine d'années.

L'électronique, la technique, l'incroyable ingéniosité humaine se sont emparées du roi des instruments et c'est l'orgue Hammond, ce monstre anonyme et hybride qui permet de tout contrefaire, de tout imiter et de tout vulgariser, qui règne aujourd'hui dans les studios de radio et les lieux de plaisir.

Comme la peinture et le théâtre qui furent d'abord des arts religieux avant de devenir des expressions profanes, l'orgue est sorti de la pénombre des cathédrales pour envahir les dancings. Et cet instrument, noble par excellence, détonne un peu sous les doigts des jazzmen !

Mais tant de beautés, tant de traditions s'attachent à l'orgue que jamais les distorsions ni les pirouettes de nos virtuoses du jazz n'effaceront l'image grandiose qui s'est inscrite dans notre pensée. L'orgue de Bach a dit des choses éternelles et rien n'effacera l'éternité...



Aus unserm Leserkreis...

Ein Freund unserer Zeitschrift gibt seiner Freude und Anhänglichkeit zu unserer Gegend Ausdruck, und wir möchten es nicht unterlassen, diese Kundgebung unsern Lesern zu bieten.

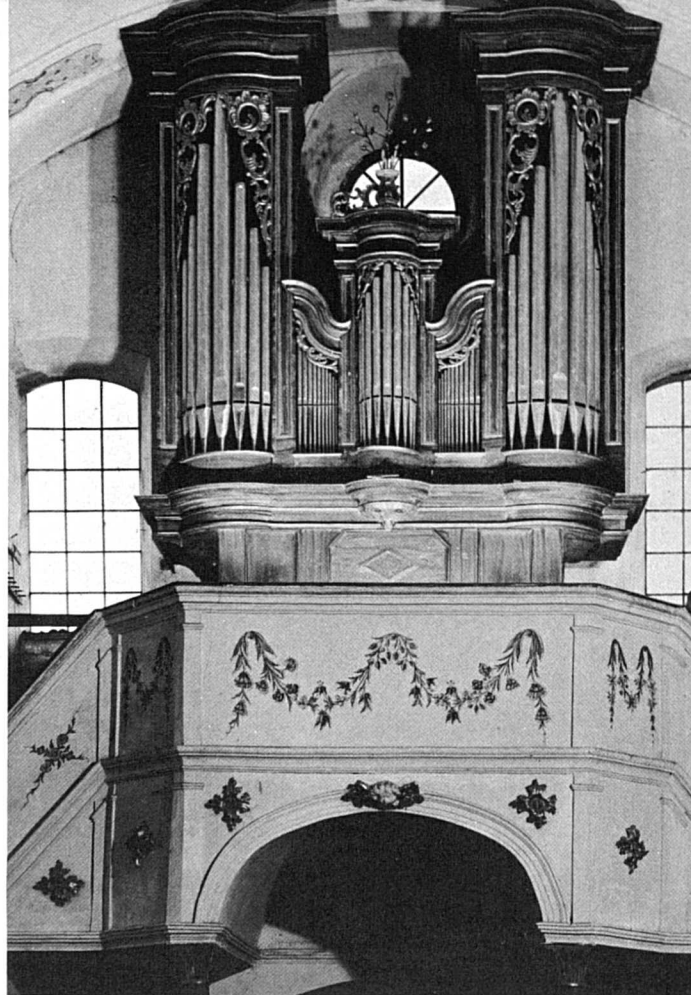
## Heimliche Liebe



Liebe Leser, darf ich mit ihrer Diskretion rechnen? Ich muss ihnen gestehen ich habe da eine heimliche Liebe. Das ist ein gefährlich Ding, denn sie ist nicht nur schön, nein sie ist auch ausserordentlich vielseitig und ich entdecke immer wieder etwas Neues an ihr. Nach jedem Besuche wächst meine Sehnsucht und ich kann es oft kaum erwarten bis ich sie wieder sehen kann. Leider ist sie etwas weit von mir weg aber dafür ist schon die Fahrt zu ihr ein Vergnügen und ich habe wenigstens Zeit, mich auf das Wiedersehen vorzubereiten. Ja das Wallis, ihm gilt meine heimliche Liebe, ist wirklich etwas weit von mir weg. Zudem muss ich noch sagen, dass ich meine Ferien meines Berufes wegen meist zu Zeiten nehmen muss, wenn niemand an Urlaub denken mag. Aber dennoch, oder vielleicht gerade deshalb habe ich herrliche Tage verlebt in diesem Kanton. Meine erste Bekanntschaft machte ich mit ihm als Schulknabe. Ich war damals mit meinen Eltern über den Furkapass nach Gletsch marschiert. In jenen Tagen konnte man das noch gut, war doch auf der Strasse kaum ein Auto anzutreffen. Diese Vehikel wurden, tauchten sie einmal unvermutet auf, männiglich bestaunt. Auch geflucht wurde, denn auf den noch unge-  
teerten Strassen war die Staubentwicklung ganz beträchtlich. Die Bahn brachte uns das Goms hinunter nach Brig, wo wir gegen Abend eintrafen. Nie mehr vergass ich die Luft, die so ganz anders war als bei uns zu Hause, so mild und ganz voll südlicher Wärme. Schon vom Zug aus hatten wir die imposanten Türme des Stockalperschlusses gesehen. Kaum konnte ich es erwarten, bis wir uns etwas gewaschen und retabliert hatten. Dann aber zog es mich hinaus, und ich schlenderte mit meinen Eltern durch die Strassen und Gassen. Strassen, die noch das alte Kopfsteinpflaster aufwiesen und wo die Fahrbahnen mit Granitplatten belegt waren. Alles war für mich damals fremd und neu. Die im Abendlicht gleissenden und funkelnden Turmhelme des Stockalperpalastes zogen immer und immer wieder meine Blicke an. Bauten von solcher Grösse und Grosszügigkeit findet man in unserem Lande eben selten. Der Innenhof mit seinen eleganten Arkaden war damals noch recht baufällig, aber das tat meiner Bewunderung für das imposante Bauwerk keinen Abbruch. Auch die Kollegiumskirche und die Sebastianskapelle weckten mein Interesse. Von den herrlichen Pappeln, die die Strasse nach Glis säumten, wollen wir gar nicht reden. Pappeln waren von ganz klein auf meine Freunde und werden es wie die Arven bis an das Ende meines Lebens bleiben. Beide aber findet man in Land der Rhone. Die Rhone selbst, deren eisiges Bett damals noch bis fast in den Talgrund hinunterreichte, war mir schon deshalb lieb, weil sie sich dem Süden zuwandte und einen Pfad schuf, dem auch ich einmal folgen wollte. Oft bin ich in diese Sonnenstube zurückgekehrt, und es ist sicherlich nicht zu verwundern, dass meine erste grössere Reise mit meiner grossen Liebe mich wieder in's Wallis führte.

O. H.

## Aspects de l'orgue



L'orgue par sa facture compliquée, son aspect parfois monumental, domine tous les instruments de musique. Il en est le roi incontesté si l'on considère la variété infinie de couleurs et de timbres que nous offre la multiplicité de ses jeux. Qu'il se fasse entendre comme soliste ou avec orchestre, ou simplement pour accompagner les chants liturgiques, sa résonance est toujours pleine de grandeur et de majesté. Il suffit d'avoir entendu une belle œuvre, sous des doigts habiles et artistes, pour comprendre que l'orgue seul peut nous restituer les grandes voix de la nature.

L'orgue est un instrument très ancien et son origine nous est inconnue. Certains historiens ont attribué son invention à Ctesibios d'Alexandrie. Ne serait-ce pas plutôt un pâtre qui, à force de patience, aurait réussi à accorder plusieurs roseaux rassemblés ? De son ancêtre la syrinx du berger ou flûte de Pan l'orgue a gardé, jusqu'à nos jours, la manière de disposer ses rangées de tuyaux en ordre décroissant. De cette même famille d'ancêtres, nous pourrions citer encore l'aulos qui est une flûte des Grecs, et aussi le cheng qu'on pourrait appeler l'orgue à bouche des Chinois, parce que c'est avec son propre souffle que le musicien faisait vibrer une série de bambous dont la disposition coïncide avec l'échelle sonore.

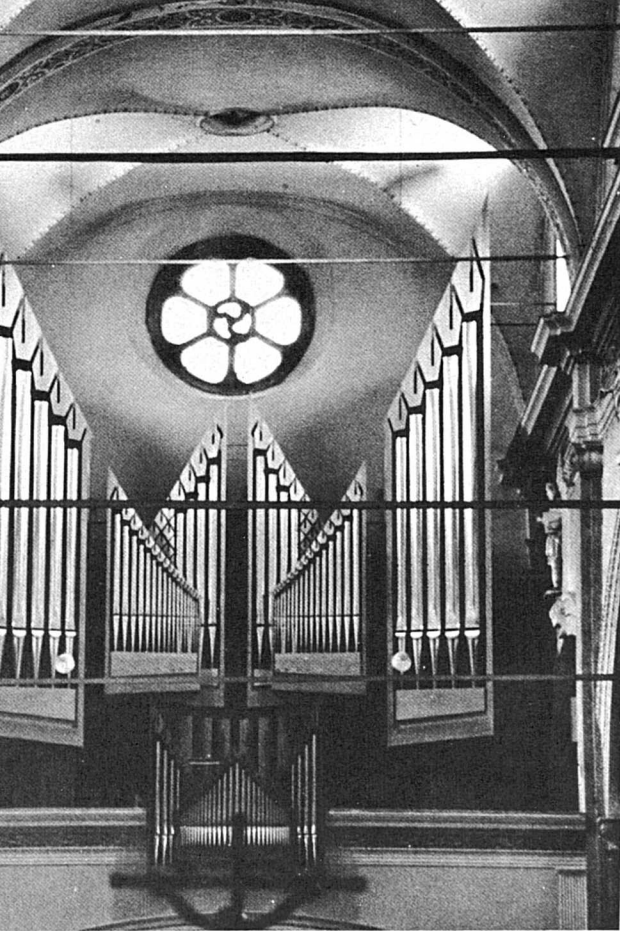
L'orgue prend sa forme véritable avec l'invention du sommier où l'air est maintenu, d'une façon constante, sous la pression de l'eau ; un mécanisme permettant la liaison entre le clavier et les tuyaux. En fait de clavier il ne s'agissait pas encore de touches mais de clés qu'il fallait tirer. Les tuyaux étaient de bronze et d'airain. Au Moyen Âge les

soufflets ayant remplacé l'hydraule, l'orgue deviendra pneumatique. Ces deux orgues sont mentionnées simultanément dans les livres de l'époque. Les Gallo-Romains utilisaient l'orgue pneumatique et les Byzantins le portèrent à un très haut degré de perfectionnement. Dans un bas-relief du musée d'Arles on peut admirer une curieuse reproduction d'un orgue du IV<sup>e</sup> siècle, à tuyaux et à soufflets.

À l'origine l'orgue était un instrument essentiellement profane. Utilisé aux jeux du cirque par les Romains, il servait encore aux jongleurs pour accompagner, dans les foires, des « chansons infâmes et diaboliques ». Il n'en fallait pas davantage pour le faire prendre en horreur par les chrétiens. Ce n'est donc que vers le VIII<sup>e</sup> siècle qu'il commença à faire de timides apparitions à l'église. Il convient de mentionner que les églises orientales rejettent, aujourd'hui encore, l'idée de l'orgue dans le culte.

Le premier orgue dont il est fait mention en France, dans les écrits officiels, fut donné à Pépin le Bref, en 757, par l'empereur Constantin Copronyme et destiné à l'église de Saint-Corneille à Compiègne. Au commencement du IX<sup>e</sup> siècle, un prêtre vénitien ou byzantin appelé Georges exerça à Aix-la-Chapelle le métier d'organier. À la demande de Charlemagne il dota d'un grand orgue la chapelle de ce lieu. Plus tard il travailla, en 826, pour Louis le Débonnaire et en 827 pour l'abbaye de Saint-Savin de Poitou.

Dès le début du XI<sup>e</sup> siècle, époque de paix relative, la construction d'églises et d'édifices religieux s'intensifie. L'orgue possède déjà des ressources plus importantes et il est de plus en plus présent dans les églises. Il est, d'ailleurs,



étroitement lié avec un mouvement musical nouveau. Des théoriciens ayant jeté les bases de la musique à monodies simultanées, l'orgue est l'instrument qu'il faut pour exprimer cette musique. De là le nom d'organum. L'édification de cathédrales et d'églises plus vastes associée au goût toujours plus prononcé pour la polyphonie exigeait de notre instrument des sonorités plus puissantes. Au XV<sup>e</sup> siècle déjà on trouve des orgues avec une vingtaine de registres, deux mille tuyaux et une demi-douzaine de soufflets. Les plus grandes églises possédaient plusieurs orgues ; un grand pour les pièces brillantes et un plus petit destiné à l'accompagnement du chant.

Dès maintenant il faut retenir trois étapes caractéristiques de l'histoire de l'orgue : 1. L'orgue classique du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle. 2. L'orgue romantique de la moitié du XIX<sup>e</sup> siècle jusque vers 1914. 3. L'orgue moderne. Pendant la première étape on peut observer deux tendances dans la facture de l'orgue ; l'une en Allemagne, en Hollande, en France, l'autre en Italie. L'orgue français-allemand, comprenant plusieurs claviers et pédaliers, était plus riche et plus varié que le second. L'orgue italien avec un seul clavier, sans pédaier, était par contre plus étoffé et brillant ; il excellait dans le plein jeu. Dans l'orgue classique il faut distinguer trois types ; le portatif, le positif et le grand orgue placé à la tribune. Le portatif est celui qui est le plus répandu parce qu'il coûte moins cher et est très facilement transportable à l'aide de sangles.

On le trouve donc un peu partout, dans les demeures seigneuriales, chez les troubadours. Il accompagne le chœur,

renforce les voix, en remplace une, le cas échéant. De nombreuses gravures d'époque, des vitraux, des enluminures, nous montrent des moines ou des anges musiciens devant le portatif, les mains sur le clavier. Le positif est, comme son nom l'indique, destiné à être posé. Il faut distinguer le positif de table et le positif à pied. Le positif de table servait aux processions tandis que le positif à pied, plus lourd, avait une place plus ou moins fixe. On le trouve sur le jubé ou près du lutrin, à l'endroit où se groupent les chœurs. Chez le particulier, il semble avoir joué un rôle assez considérable. L'orgue portatif n'a pas survécu au-delà du XVII<sup>e</sup> siècle, tandis que nous retrouvons le positif associé au grand orgue sur le devant de la tribune où il se trouvait déjà comme positif de table. Ainsi l'organiste pouvait, à lui seul, par un accouplement des claviers, utiliser les deux instruments à la fois.

Au XVII<sup>e</sup> siècle, l'Allemagne passa au premier rang de la facture de l'orgue pour avoir réussi à réunir les deux tendances, du nord et du sud, citées plus haut. XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles : nous touchons ici à l'âge d'or de l'orgue par une admirable synthèse de ses jeux.

Malheureusement un bon nombre d'orgues classiques ont été saccagées et détériorées pendant la Révolution. Délaissées pendant la crise religieuse qui suivit, elles devinrent presque inutilisables, faute d'entretien. Ce qui faisait dire à Mendelssohn : « Ces orgues qui semblaient simuler un chœur de vieilles femmes ».

Au XIX<sup>e</sup> siècle, un constructeur d'orgues français, Aristide Cavaillé-Coll, fit œuvre de novateur par ses inventions harmoniques et techniques, traction pneumatique. Ceci amena peu à peu la décadence de l'orgue. Alors que l'orgue classique déployait ses registres doux ou brillants, l'orgue romantique se complaisait en des harmonies floues et mielleuses. D'autre part, on pouvait obtenir, grâce à une méthode nouvelle de la registration, des effets faciles en passant sans difficulté et brusquement du piano au forte. Par un système d'expression on a essayé d'imiter l'orchestre, sans y parvenir. Il fallait encore améliorer à tout prix, et à force d'améliorer sans discernement, on est arrivé à la décadence complète de ce noble instrument. Une réaction s'imposait. Préparée par la redécouverte des œuvres de Bach et de ses illustres précurseurs, elle s'est manifestée par l'intervention d'Albert Schweitzer auprès de Silbermann, facteur d'orgues, d'Alsace. En 1955, l'orgue moderne avait retrouvé la sonorité baroque, tout en utilisant certaines découvertes survenues entre temps. Nous avons en Valais un bel exemple d'orgue moderne en l'église de Glis.

En divers endroits du Valais, des orgues historiques de grande valeur ont été détruites par ignorance ou mal restaurées par incompetence. Des membres de la Commission suisse pour la sauvegarde des orgues historiques se sont alarmés de cette situation. Dans un orgue il y a, selon l'expression de Norbert Dufourcq, ce que l'auditeur voit : c'est peu. Il y a ce qu'il ne voit pas : c'est beaucoup. Serait-il téméraire et vain de faire appel aux commissions valaisannes chargées de la conservation de ces belles œuvres du passé ? Il y a encore un autre danger : l'introduction dans nos églises et chapelles de l'orgue électronique. A côté des orgues de Valère de Münster ou de Glis, il fait figure d'un vulgaire juke-box.

Jean Quinodoz.







# La surprise

Nouvelle  
de S. Corinna Bille

C'étaient deux petits vieux. Deux originaux. Deux cheminots. Ils avaient vécu longtemps dans une maisonnette, entre les champs d'asperges et la voie du Simplon. Tout près coulait le Rhône. Mais l'heure des gardes-barrières a sonné pour toujours.

La maison, on l'a détruite pour élargir la route, les peupliers, on les a tous coupés. Leurs mains, leurs pieds, ils les ont encore les deux petits vieux. C'est drôle. Mais ils n'en savent que faire à présent. Ils sont retraités.

Pour être plus proches des neveux, de leur frère et belle-sœur, ils sont venus habiter la ville. Eux ils n'ont pas d'enfants. Cela ne leur a pas été donné. Mais ils ont un chat. Un très beau chat noir. Sur la poitrine à la place du cœur, il a une touffe de poils blancs. La cible. « Bondis, je te vise! », crient les petits neveux, le dimanche. Mais le chat dilate ses yeux jaunes et s'enfuit. Il ne revient que le soir, quand tout est calme dans l'appartement.

Sur la fenêtre de la cuisine, la femme a semé dans des caissettes du persil et du basilic. L'homme s'est monté un poste de radio. Ils s'ennuient, ils regrettent leur souci : l'heure des trains. Ils se réveillent encore la nuit. Ils tendent l'oreille : « C'est le direct ? » — « Non, l'omnibus. » Ils l'entendent encore, mais moins bien. Et puis ce n'est plus le même.

Pour se consoler, ils ont acheté une cabane dans les jardins du Rhône. Autour, ils cultivent quelques plants de fraises et du maïs, ils ont trois abricotiers. Mais ils revoient leurs cerises d'antan, leurs cerises qui rougeoyaient sur le gris du Rhône et du feuillage poussiéreux. Elles ont l'air, ces cerises, d'avoir besoin du souffle des trains pour être si belles, et de l'odeur du fer plus que du soleil. Les voyageurs tendaient les bras vers elles sans jamais les atteindre. « Oui, nous étions heureux. »

Ils y vont souvent à leur petite cabane, ils prennent l'omnibus. C'est la station suivante. Ils marchent un

moment entre des roseaux et voilà. On tourne la clé, c'est de nouveau la maison. Contre le mur le petit drapeau rouge attend.

Le chat est toujours de la promenade. Dans un cabas d'osier à couverts doubles qui se relèvent de chaque côté de l'anse. Danse mon panier! Le chat en a tant l'habitude qu'il n'éprouve plus de frayeur et c'est à peine s'il montre, parfois, le bout de son oreille dont il lui manque une parcelle perdue lors d'un combat d'amour. Car il décoûche toutes les nuits notre chat noir.

Mais cet hiver le chat est mort. Le chat est mort la veille de Noël. « Non, non, ce n'est pas vrai! » Ecrasé par une auto dans la rue. « Ça ne peut pas être vrai! » — « Mais oui, regarde... » Il est là, le poil toujours aussi beau, mais les deux points d'or n'y sont plus.

— Il faut l'enterrer, dit l'homme.

— Non, non, ce n'est pas vrai! répète la femme.

— Au moins il n'a pas été tué pour être mangé, fait l'homme.

— Le jour de Noël!

— On l'enterrera demain, à la cabane.

La femme le tient toujours dans son giron, elle le caresse, elle l'appelle :

— Mon velours, mon manchon vivant, ah!...

Ce poids si léger l'opprime. Où est cette chaleur ronronnante qui emplissait son ventre de musique? Et ce petit museau humide qui soudain mouillait son doigt? Il n'y a plus rien maintenant.

Elle se lève, cherche un carton. Elle y dépose le petit fardeau. Mais il n'est pas bien là-dedans. Lui qui aimait tellement son coussin, mais le coussin est trop gros.

— Ah! oui, je te le donnerai.

La femme ouvre une armoire. Tout en haut, dans du papier de soie, elle prend quelque chose. C'est un petit vêtement de laine blanche. Une brassière? Non, une jaquette, un chauffe-cœur, disons : une liseuse. Une liseuse, tout en marguerites. Oui, elle est formée d'une centaine



de marguerites de laine cousues ensemble. Au cœur de chaque marguerite brille l'œil jaune du chat.

Elle l'a crochétée durant des veilles et des veilles. Elle l'a crochétée, elle ne l'a jamais portée. « C'est pour quand je serai morte », disait-elle.

Le mari détourne la tête. il n'aime pas qu'elle exhibe cette toilette de cercueil. C'est comme si elle déplaçait son linceul. Mais elle dit :

— C'est pour le chat.

Elle l'ouvre et la pose sur la table. Une grande corolle, elle l'y couche, referme sur lui les pétales.

Le lendemain quel beau temps clair ! Le ciel, les montagnes sont bleues, la terre résonne comme un tambour. Le petit train est rempli de monde. Ces jours de fête... Mais dans le cabas d'aujourd'hui, il y a un peu de pain, des œufs, de la viande sèche qu'on mangera à la cabane. Aujourd'hui, c'est l'homme qui le porte. La femme, elle, tient le carton.

Dans le train, il y a des familles. Ceux qui partent avec les skis, ceux qui vont chez des parents. Les voix bourdonnent derrière les grands dossiers de bois. Au-dessus pêle-mêle : le cabas d'osier, une valise, le carton blanc, deux cartons blancs.

Tous dans le wagon ils ont l'air content. Mais eux, les petits vieux, non, ils ne sont pas contents. Ils se mouchoient. Larmes ou rhume ? Personne n'y prête attention.

— Quel Noël on aura eu !

Leur Noël : une veillée à côté du chat dans son petit carton, les bougies de l'arbre allumées aux quatre coins. Une bleue, une rouge, une verte. Ce n'est pas triste pour un mort.

Ils sont descendus du train. Cabas roux, carton blanc, les deux vieux clopin-cloplant.

— Regardez ! crie un voyageur content. Regardez-les, avec leur petit panier !

Mais les roseaux les ont cachés. A présent, il leur est permis de se chagriner. Dans la cabane, ils ont allumé le feu et l'eau bout déjà sur le fourneau.

— Quand est-ce qu'on va l'enter-  
rer ?

— Attends, dit la femme, je veux encore le regarder.

Elle dénoue la ficelle. C'est affreux de dénouer ce qu'on a noué pour toujours.

— Je n'arrive pas, dit-elle.

— Laisse-le ! Viens manger.

— Je n'ai pas faim.

— Moi non plus, mais ça te fera du bien.

Elle se lève et fait le café. Ils ont un peu mangé. Il a pris la pioche et le carton.

— J'y vais.

— Non, je veux encore le regarder !

Elle s'est penchée. Avec la pointe de la fourchette, elle a ouvert le nœud.

— Ça me fait pleurer.

— Je le prends, a dit l'homme. Il ne faut pas attendre, la terre sera dure !

— C'est du sable, elle a murmuré. Et puis je veux quand même le regarder.

— Mais... a-t-elle dit encore.

Dedans, ce n'est plus comme avant. Dedans, on voit du papier. Dessous, il y a une oie, une belle oie qui est dorée !

— On s'est trompé !

— Ceux qui parlaient dans le wagon, ceux qui disaient : « On est contents. » Ils pensaient à leur dîner !

Elle ne peut plus parler. Lui, il a dit :

— Il faudra quand même la manger.

*S. Corinna Bille*





## Le Haut-Rhône sous la neige

La neige, amie des enfants, efface les frontières des jardins de Conches. N'est-ce pas comme un paysage de Breughel ? Les enfants vont à leurs affaires joyeuses et sérieuses, dont une perpétue une coutume du Moyen Age. On court à travers champs, cloche au cou, pour effrayer les mauvais esprits. Ce charivari annonce déjà le carnaval, ses masques grimaçants. Mais il a aussi un but tout différent : appeler saint Nicolas et ses cadeaux. N'oubliez pas les sabots !







Au milieu de tout ce blanc, la  
grappe sombre des exorciseurs  
de Conches. Ce petit monstre à  
quatre têtes avance à pas de  
loup dans un bruit de tocsin.  
Les cloches de vaches pèsent  
au cou des enfants. Plus loin  
vous en verrez un portant  
l'objet comme un ballon de  
rugby. Fuyez sorcières ! Place  
à saint Nicolas !





Walliser



# Sagen

Sagen sind ursprünglich mündlich verbreitete und überlieferte Geschichten, in die das Volk seinen Witz und seinen Aberglauben, aber auch seine Melancholie hineingedichtet hat. So gibt es Sagen kernigen, geradezu griffigen Stoffes, während andere ihres subtilen Sinnes wegen den kalten schneidenden Verstand und das Tageslicht kaum ertragen, weil sie sich Dämmerseelen als Akkord, der aus Schicksal, Schuld und Sühne besteht, gekündet haben. Am knisternden Herdfeuer oder bei blakendem Kerzenschimmer und bange hoch gezogenen Knien erzählt und erlauscht, hatten jene Sagen, darin es geistert oder gespenstert, eine andere Wirkung, als wenn man sie heute im grellen elektrischen Licht aus einem hübsch ausgestatteten Buch lesen kann. Weniger Gruseln aber einen hohen Genuss bereiten die mit dem Wetzstein des Humors geschärften Sagen. Und man ist froh, alle diese Sagen, auch die düstersten unter ihnen, als Sammlung in gutem Druck zu besitzen. Sie sind dadurch sozusagen handfest geworden und ein bleibender Bestand alter Volksdichtung, die dem modernen Schrifttum voraus hat, dass sie kunstloser und darum beiseelter ist.



Der erste, der im Oberwallis Sagen sammelte, um sie vor dem Vergessen und vor dem Verfälschen zu bewahren, war der grundgütige, besitzlose Pfarrer Moritz Tscheinen in Grächen, selber ein Brustkind der Natur und Poet dazu. Veranlasst durch Professor Friedrich Staub in Fluntern, mit dem er als Mitarbeiter am entstehenden Schweizerischen Idiotikon befreundet war, gab Pfarrer Tscheinen im Jahre 1872 mit Domherr Peter Joseph Ruppen von Saas zusammen die erste Sagensammlung im Selbstver-

lag heraus, ein Wagnis bei der damaligen dünnen Kulturschicht des Landes Wallis. Dies umso mehr, da der gute Tscheinen seinen Druckkostenanteil vom eigenen Munde absparen musste. Immerhin fand die kleine Auflage nach und nach genügend Abnehmer und viele Leser, indem der Sagenband ohne Entgelt von Haus zu Haus weitergegeben wurde wie Brot in Hungerjahren.

Bald nach Tscheinens Tod befasste sich der Geschichtsforschende Verein des Oberwallis, darin die





Kleriker den Hauptharst stellten, mit einer zweiten höhern Auflage, die er dank der Bereitwilligkeit vieler Sagenfreunde wesentlich erweitern konnte. Allerdings ging durch gezielte Zutaten und akademische Umschreibungen viel von der ursprünglichen Lauterkeit verloren. Weil auch diese Sammlung längst vergriffen ist, hat der Geschichtsforschende Verein im Jahre 1953 wieder eine Neuauflage beschlossen, schien es doch, als wäre ob dem massiven Einbruch der Technik die Freude am alten Sagengut neuerdings wach geworden. Es mochten dazu auch die in der ganzen Schweiz begeistert aufgenommenen Sagenstunden des Wallisers Karl Biffiger am Radio Beromünster beigetragen haben, mehrten sich doch in der Folge die Nachfragen nach den alten Sagensammlungen, die längst vergriffen und zerlesen waren.

Im jungen Gymnasiallehrer Josef Guntern in Brig fand der Vorstand des Geschichtsforschenden Vereins die geeignete Persönlichkeit zur Besorgung der geplanten Neuauflage. Auf Anleitung von Prof. Dr. Richard Weiss in Zürich und ermutigt durch den Schweizerischen Nationalfonds machte er sich ans Werk und bereiste vor allem die neunzig Gemeinden des Oberwallis, wo er sich von Gewährsleuten bereits bekannte aber auch bisher verborgen gebliebene Sagen erzählen liess und sie schriftlich oder mit dem Tonband aufnahm, um sie in ihrer ursprünglichen, volksnahen und unverfälschten Ausdrucksweise zu erfassen und entsprechend wiederzugeben. Dass ihm dies geglückt ist, beweist der nun fertig vorliegende, vom Walter Verlag in Olten herausgegebene Sammelband, wozu Peter Arnold das Vorwort geschrieben hat.

In nahezu vierhundert Sagen äussert sich in diesem prächtigen Band die grosse Seele des Oberwal-

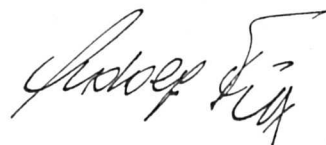
liser Volkes. Es geschieht dies in witziger, tiefsinniger und selbst rätselfhafter Form. Zu allen Zeiten beschäftigte sich das Volk auch mit dem Unbekannten, aus unzugänglichen Bereichen Stammende, kaum in seinen Wirkungen Erkennbare. Es ist das Traum- und Sagenhafte, das aus der Urzeit her in allen Wesen und Dingen ruht und umso stärker auf den Menschen zu wirken vermag, je einsamer und naturgebundener er ist, wie der Bauer und der Bergler im besondern. Diese Leute waren es vor allem, die in dunkler Ergriffenheit spürten, dass es mehr Dinge gibt zwischen Himmel und Erde, als was sich vernunftsmässig ausklügeln und deuten lässt. Rechtsempfinden und Religiosität kamen dabei stärker zur Geltung und führten zu einer Weltdeutung, die — ohne eitle Frömmigkeit — ausser in Volk und Landschaft und irdisches Geschehen ins Zwischenreich hineinspielt und in-ig mit dem Jenseits verhaftet ist.

Im neuen, von Josef Guntern mit Liebe, Sorgfalt und Ausdauer bearbeiteten Band sind die Sagenfäden straff gehalten, die Motive tunlichst gereinigt von offensichtlichen Zutaten und belanglosen Ausschmückungen, die sich mit der Zeit wie Russ und Rost angesetzt haben. Das Erzählte ist weder wissenschaftlich beschwert noch seiner Eigenwüchsigkeit beraubt und darum von einem köstlich frischen Atem erfüllt und von warmem Leben durchpulst. Dialektgefärbte, lokal gebundene, prägnante und lautmalende Ausdrücke verstärken die charakteristische Aussage und erhöhen die Keckheit und den Reiz des Erzählten. Die wichtigsten Mundartwendungen finden im gut übersichtlichen Anhang die Nicht-Walliser dienliche Erklärung. Ein Ortsregister erleichtert das Nachschlagen.

Lobende Erwähnung verdient die Buchausstattung. Das den Umschlag

zierende, in fahlem Licht erscheinende Fenster eines anheimelnden Walliser Blockhauses verhüllt gleichsam das Mystische des Buchinhaltes — seine polare Spannung — und reizt zum Öffnen dieses Fensters — zum Aufschlagen des dicken Buches. Zur trefflichen Illustration wesentlich beigetragen hat der den Lesern und Betrachtern der Zeitschrift «Treize Etoiles» satissam bekannte Walliser Fotograf Oswald Ruppen, dessen Auge in der grossen Gebirgslandschaft, aber auch in der Dorfenge und im menschlichen Antlitz Teilaspekte und Züge entdeckt, die bisher ungeschaut geblieben oder nur flüchtig und ohne seelische Resonanz wahrgenommen worden sind. Weitere erlesene Aufnahmen beige-steuert haben die Fotografen Jakob Tuggener, K. Bourgeois, A. Klopfenstein, Josef Rast und Karl Ledergerber.

Und nun die Tage kurz und die Abende lang geworden sind, greife man zu den Walliser Sagen wie zu einem vertrauten Hausschatz, um sich prickelnd unterhalten zu lassen, aber auch nachzuempfinden, was Walliserinnen und Walliser seit Jahrhunderten beim geselligen Spinnen und Schnitzen oder in einsamen Stunden und kuriosen Stimmungen erlebt und ausgedacht und in einer eigentümlichen Ausdrucksweise als kostbares Erzählgut überliefert haben. Es ist unterhaltsame Tradition mit einer heimatlich verbindenden Kraft, ergötzliches All-gemeingut, für dessen gewissenhafte Betreuung wir Josef Guntern herzlich danken müssen.



Mon cher,

Sais-tu qu'il y a dans ce canton 13 085 « goitreux rétrogrades » et 12 775 « progressistes audacieux » ? C'est ce que m'apprend un journal du matin.

Les premiers ce sont ceux, tu l'avais compris, qui ont refusé un crédit aux Jeux olympiques, et les seconds ceux qui l'ont accepté. Il y eut d'autres classifications : les antisportifs et les sportifs, les égoïstes et les altruistes... Enfin, tu vois dans quelle pétaudière nous nous sommes mis avec cette idée de vouloir lancer les Jeux olympiques.

Nous sommes en train de nous déchirer à belles dents et de nous clouer mutuellement au pilori.

Heureusement que la patine du temps, ici comme ailleurs, arrangera les choses. Dans quelques mois on se dira qu'il n'y avait pas là de quoi fouetter un chat et dans quelques années on n'en parlera plus.

Mais en attendant, il est un peu dommage qu'une fois de plus des épithètes désagréables aient été lâchées et que l'on se soit mis à s'étiqueter de pareille manière.

Ce qui a inquiété d'une manière plus directe certains milieux, c'est que la neige n'arrive pas à tomber. Un beau fixe persiste à nous gratifier de ce bienfaisant soleil d'hiver, sans plus.

Tout va s'arranger pour Noël, pensent d'aucuns, car il y a tant d'installations anciennes et nouvelles qui attendent les skieurs avides de descentes vertigineuses, et de bars qui comptent sur l'encombrement des pistes pour satisfaire un chacun.

La saison est aussi au hockey sur glace. « Les sportifs » par milliers viennent assister à ce spectacle. Tu serais étonné de la somme d'invectives que peut totaliser une telle manifestation, si l'on additionnait celles qui sortent de chaque bouche durant un match. Il y en aurait assez pour nous ensevelir toi et moi sous des monceaux d'immondices.

On a aussi inauguré chez nous, dans ces matches, la sonnette et la trompette comme moyens d'expression des sentiments les plus élevés de l'âme humaine.

Enfin quoi, on est sportif ou on ne l'est pas, et l'avenir est à ceux qui s'en prévalent.

Pendant ce temps, les commerçants nous préparent gentiment à la Nativité. La mode du Père Noël s'introduisant dans ce pays, chacun peut, sans grands frais apparents, apercevoir ce personnage mystérieux dans nos grands magasins et succomber à la tentation de faire comme lui en distribuant force cadeaux.

Le 8 décembre étant tombé cette année sur un dimanche, on en a conclu, du côté négoce, que cela avait fait rester l'argent dans le pays. Ce qui est une manière un peu simple de voir les choses depuis que nous nous sommes intégrés dans les grands complexes suisses du commerce et de la banque.

Mais enfin, l'illusion est là et l'essentiel consiste en ce qu'il nous en reste quelque chose.

La frénésie d'acheter, qui constitue un des aspects de la haute conjoncture, a conduit récemment une personne de ma connaissance à faire l'acquisition d'un aspirateur à poussière... à payer par mensualités, avec les surprises que tu connais.

Ce n'est qu'à la réception qu'elle s'aperçut qu'elle n'avait qu'un tapis de la dimension d'une descente de lit.

Des exemples analogues ne sont pas rares.

Je dois encore te dire deux mots de la foire au lard. Ce fut une belle journée à Martigny-Bourg où les camelots se font chaque année plus nombreux, à la mesure d'ailleurs du public qui fréquente cette manifestation à l'instar d'une grande rencontre suisse.

On y parla beaucoup de « fusion » puisque dans deux mois une votation aura lieu pour savoir si, dès l'an prochain, il n'y aura plus qu'un seul Martigny.

Les édiles de la Ville doivent y aller de leurs promesses s'ils veulent que cela aboutisse. Ainsi, il faut d'ores et déjà donner l'assurance qu'on laissera au Bourg sa Saint-Michel, sa foire au lard, son carnaval et ses vaillantes sociétés. Sinon, inutile d'entrevoir la réunion des communes.

Allons-y donc.

Je ne vais tout de même pas terminer sans me souvenir que le Nouvel-An est à notre porte. Mes bons vœux t'accompagnent dans tes pérégrinations de Valaisan émigré qui n'a pas eu, ces jours, l'occasion de voir vibrer ce pays. C'est un bonheur perdu.

Puisses-tu te souvenir de tes amis comme je me souviens de ceux qui ont quitté cette terre valaisanne et qui pourraient bien le regretter.

Bien à toi.



# Petit dictionnaire poétique du Valais *par Pierrette Micheloud*

## Euseigne

Huitième merveille du monde : les pyramides d'Euseigne. Cônes géants de sable coagulé, élevés en l'honneur de quel dieu ? Les bâtisseurs : le soleil, l'eau, le vent. Leur aspect varie au gré de la lumière. Tour à tour majestueuses, menaçantes, affables, énigmatiques. Les voici se détacher de la brume matinale. Pénitents en cagoule ? Dames du Moyen Age coiffées de leur hennin ? Longue et muette procession partant du lit de la Borgne jusqu'à la route. De quel péché subissent-ils le châtement ? Comme la femme de Lot qui fut transformée en statue de sel, se sont-ils montrés incrédules et trop curieux ?

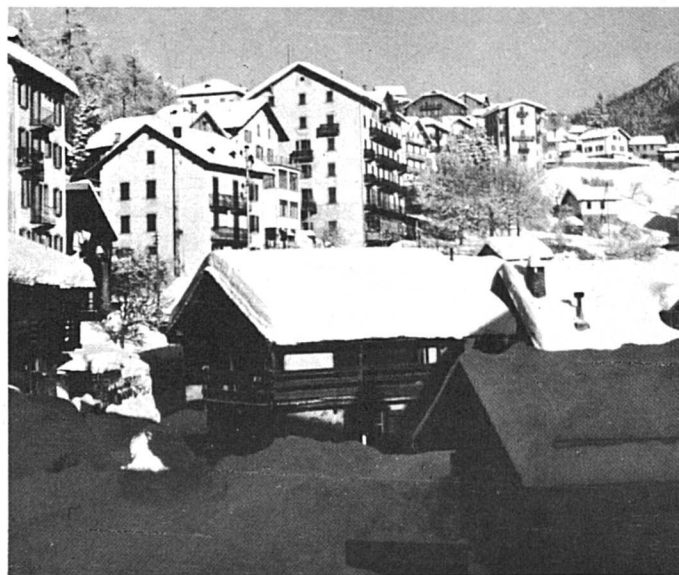
## Evolène

Tissant la laine, tissant la vie, la trame et la chaîne. Village au nom de fille pour dire les plus belles. Leur sourire comme un air de brise à la fine pointe de l'herbe. Grâce de la démarche entraînant les fronces de l'épaisse robe de drap : de loin, des cœurs de tournesols perdus dans la lumière. Tissant le fil tissant les jours. Le temps s'inscrit sur les poutres des hautes maisons de bois. Fenêtres où la terre apaisée d'un vallon se retrouve, fenêtres aux yeux de rivière. Eau lente, eau rêveuse, eau verte, eau consentante, eau de prairie, eau légère, eau clairvoyante, eau conquise, eau de bonheur. Eau d'un seul amour soudain multipliée.

## Evouettes (Les)

Douce tranquillité d'un hameau sous l'égide paternelle du Grammont. Ses syllabes comme un chant de vacances ou la ritournelle d'une fontaine. Petits jardins où dominent les roses trémières, façades âgées où les lézardes tracent de tendres chemins. C'est encore un peu le visage et l'air de la Savoie. Un vol de mouette le sépare du lac. Vol rapide au-dessus d'un fleuve qui se prépare à disparaître. Des vignes l'entourent. Midi brûle son cœur sur la pierre des vieux murs où s'étonnent de revivre les graines de pensées perdues.

Le vieux Rhône, près des Evouettes



Finhaut sous la neige

## Finhaut

Village agrippé à la pente. L'aigle plane au zénith... Prient les grands rochers qui n'ont plus le droit de pleurer. Il grimpe à travers les jardins. Chaque pas l'éloigne du temps. Le vent lui dicte le nom des fleurs. Des bois de fougères endormis où toutes les bouches sont closes... Savoir quel amour délaissé y puise sa chaude survivance, quelle attente, jamais satisfaite, entretient cette ivresse impalpable qui ne demande plus rien à personne !

*P. Micheloud*





Connaissez-vous ces hauts bois montagnards, ces bois neigeux qui voient sous les étoiles aller et venir le lièvre des landes du Nord, ces bois si retirés du monde, si taciturnes qu'ils semblent attendre la mort et s'abîmer dans l'éternel sommeil sous le soleil d'hiver ? Tout y est immobile et recueilli : nul souffle, nul mouvement, nulle plainte si ce n'est peut-être celle — combien étrange ! — d'un chamois troublé dans sa quiétude, nul cri hors le glapissement rauque du renard, ce ululement de chouette ou très haut dans les airs l'appel d'orgueil de l'aigle.

Bois d'ombre et de lumière, figés dans une paix douloureuse, bois d'aurore et de nuit, coupés d'abîmes, lavés de ciel, vierges de toute trace humaine, bois où claque l'aile des tétras, où les arbres meurent d'oubli, où meurt aussi la flamme du pâtre... bois griffés par la belle martre à col orange, par le farouche pic noir, n'êtes-vous pas en définitive le seul royaume qu'il vaille la peine de sauver ?

Or, du haut de vos ramures, dans l'arôme des résines et des genièvres vibrent soudain quelques notes de cristal : appels âpres, aigus, qui fument des branches, coups de ciseaux stridents à travers les aiguilles... Dans l'air et l'arbre frappés de stupeur, une petite ombre remue parmi les grandes ombres du sous-bois, une ombre légère perpétuellement agitée... Un nouveau son — sorte de chevrottement très rapide — accompagne ces furtifs déplacements dans l'épaisseur du bois, tombe en cascade de verre du haut des pins, fait vibrer les écorces dont la vie latente semble exploser tout à coup !

Voici que la forêt s'anime, voici qu'elle fait entendre d'autres bruits légers : petits coups de râpe contre

l'écorce, doux toc-toc du bec, imperceptible bourdonnement d'ailes de branche en branche. Enfin d'entre deux touffes, un oiseau vient de surgir, un minuscule oiseau à la mine hardie, à l'œil de feu, aux pattes couleur de plomb, au dos olivâtre, un oiseau dont la huppe semble un bouquet d'aiguilles enlevé au passage dans les touffes qu'il visite, dont la gorge claire s'orne d'une superbe cravate noire remontant derrière la nuque en un double collier : c'est la mésange huppée<sup>1</sup>.

A peine l'a-t-on entrevue l'espace d'une seconde qu'elle est déjà ailleurs, sur une branche plus haute ou plus basse et soudain au sommet de l'arbre, puis dans son épaisseur, pour reprendre quelques instants plus tard ses explorations au ras du sol, la plume frémissante, l'aile toujours en mouvement, le corps jouant sans cesse du bec et des pattes, se suspendant, s'agrippant tête en bas aux pousses les plus extrêmes en des positions de vertige. Mais à lui seul, le chevrotement rapide, ce cri de ralliement si difficile à traduire, résume toute la vivacité, l'intense frénésie de l'adorable petit acrobate ailé.

La mésange huppée n'est cependant pas la seule à égayer la grande solitude alpestre. D'autres travailleurs se sont joints à sa ronde endiablée... Sous les écorces rougeâtres, une nouvelle ombre s'agite et se déplace, filtre à travers les ramures, détache quelques aiguilles ou un peu de neige poudreuse. Et de nouveau retentissent à intervalles réguliers ces « coups de ciseaux », ces notes de cristal éclatantes et douces : sons de flûte lancés par d'invisibles faunes !

A travers la fine trame des mélèzes, vous apercevez une petite boule de plumes à la coiffe char-



mante. Tantôt l'oiseau montre un dos couleur de cendre, tantôt une aile rayée de blanc ou encore la perle noire de son œil sertie dans le bleu acier de la tête, aux joues et à la nuque de neige... Et cela s'agite par brèves saccades contre l'écorce ou parmi les aiguilles des conifères, cependant qu'un rapide coup d'ailes emporte l'oiseau un peu plus haut et le suspend à l'extrême touffe d'un pin, tel un gros bourdon, ailes et pattes fiévreuses, corps traversé sans cesse d'un continu frémissement.

Ainsi se poursuit tant que dure la lumière du jour, la ronde des mésanges noires<sup>2</sup> et des mésanges huppées, exploratrices infatigables des grands bois montagnards. Parfois un cri plus doux, plus soyeux, traînant sur les dernières syllabes avec une sorte d'accent moqueur, annonce

une troisième espèce de mésange : la jolie nonnette alpestre appelée aussi mésange boréale<sup>3</sup>. Moins âpre d'instinct, moins agitée que ses compagnes, elle est aussi plus discrète, et sans son cri nasillard vibrant sans cesse dans la forêt, on aurait peine à soupçonner sa présence !

Avec les cris plaintifs des bouvreuils et les appels des sittelles, les mésanges seront peut-être les seules à rompre le silence ou à ranimer par leurs acrobaties le sévère décor hivernal.

*Pierre Remy*

<sup>1</sup> *Parus cristatus*.

<sup>2</sup> Appelés également petites charbonnières (*Parus ater*).

<sup>3</sup> *Parus atricapillus*.



*Du convive assoupi  
viens éveiller la joie...*

Que serait donc une fête sans vin, sans ce breuvage merveilleux, «plein de lumière et de fraternité»? Si on me confie le soin de choisir, c'est un Fendant que je préfère: il est franc, droit, comme la véritable amitié. Chaleureux à l'image du pays qui l'a

produit, il est doré de soleil comme lui. On dit qu'il a «de l'amour» et son ardeur n'exclut pas une certaine douceur, teintée de tendresse. C'est un vin d'hommes, mais qui sait plaire aux femmes aussi, et qui vous met de la poésie au cœur.

# Fendant

le plus ensoleillé des vins suisses

UN VIN DU VALAIS, POUR LES CONNAISSEURS DE VINS



## La leçon des Grisons

Je reviens d'un passionnant colloque avec ce canton infiniment sympathique. Au terme de ce long périple, mille réflexions surgissent à l'esprit. Il me semble que quelques-unes doivent particulièrement retenir notre attention.

On a souvent comparé les Grisons au Valais ou à un tout autre canton montagneux. Je ne pense pas que cette comparaison se justifie pleinement. Certes, ce pays aux cent vallées et aux trois langues possède plusieurs points communs avec le nôtre. Je songe à certaines vallées particulièrement reculées et pratiquement inhabitées ; je songe à une certaine similitude dans le genre de vie des habitants de ces deux régions. Mais l'analogie s'arrête bien vite.

On parle d'un canton aux ressources limitées. Bien sûr, on n'y rencontre pas l'opulence du Plateau ; toutefois, une certaine aisance ne peut manquer de frapper l'œil, même le moins averti. Elle provient d'un équipement touristique parfaitement orchestré, d'une campagne qui, tout en étant montagnaise, n'en offre pas moins des possibilités de cultures et de mises en valeur inconnues chez nous. Il faudrait aussi parler de ses admirables forêts dont l'exploitation, pour la plupart, ne pose pas les problèmes qui nous sont, hélas ! familiers.

En parcourant ces vallées, que ce soit l'Engadine, l'Hinterrhein ou le Mittelhrein, et beaucoup d'autres, on ne rencontre pas la même aridité que dans la plupart des vallées valaisannes ou uranaises, où tout semble être un refus de bénir l'effort que font les hommes pour s'accrocher à une terre désolée. Pays plus clément, ce canton offre quantité de raisons de croire en l'utilité de la constance et de l'amour.

Ces généralités émises, je me plais à relever certains aspects de ce canton qui m'ont particulièrement frappé.

Un pays propre... Que c'est beau à parcourir !

Des villages à vocation mixte, agricole et touristique, où tout est parfaitement ordonné, à sa juste place, que l'on peut parcourir jusque dans les venelles les plus secrètes sans risque d'enlèvement et où rien n'apparaît de ce qui fait la si triste réputation de certains villages valaisans. Il est peu consolant de devoir chercher ailleurs ce que l'on aimerait tellement trouver dans toutes les agglomérations de chez nous. On ne blâme cependant personne, on se contente de constater et de comparer. Ce qui est possible de l'autre côté de nos Alpes, à des gens qui sont liés à d'identiques servitudes, serait impossible chez nous ? Qu'on me permette de rire...

Cette propreté de tout le canton, aussi bien des centres touristiques que

paysans, aussi bien le long des routes et en pleine campagne, est le résultat, me semble-t-il, d'une véritable éducation. Arrêtez-vous près d'un fenil isolé et regardez, avant tout, le parfait alignement des clôtures séparant les propriétés, tout en savourant l'harmonie qui se dégage d'un tout modeste travail accompli avec amour. C'est en vain que vous chercherez, autour de la bâtisse, un débris quelconque. Fenil isolé, semblable à tant des nôtres. Et pourtant... J'ai répété cette expérience dans plusieurs vallées et partout la même agréable constatation m'édifie.

On ne peut s'empêcher, dans le même ordre d'idées, d'admirer la propreté le long des routes, principales ou secondaires. Je revois ces piles de bois et ces flottages, parfaitement entassés, les lieux de l'écorçage et du débitage nettoyés ; ces talus qui ne sont pas destinés à recevoir les gadoues des environs et ces forêts — lieux de camping et de pique-nique comme partout — où il serait bien difficile de trouver le relief d'une boîte de conserves ou d'une coquille d'œuf. Vous croyez que j'exagère et pourtant je ne fais que transcrire fidèlement ce que j'ai constaté. Sans vouloir dénigrer notre canton, certaines comparaisons ne cessent de s'imposer avec vigueur. A voir, par exemple, avec quelle désinvolture on traite nos forêts et les abords de nos routes, on se demande dans quel pays barbare on se trouve.

Education de l'amour du beau, de l'harmonieux, cet amour qui se manifeste avec tant d'éloquence jusque dans les plus modestes villages, force nous est de constater que, dans ce domaine, cette population nous devance de quelques générations. La rattrapons-nous ? Quand nos camps scouts, nos colonies, nos promenades d'écoles auront appris le véritable respect de la nature, un pas immense sera

fait vers cette éducation qui nous manque encore sérieusement. Notre trop grande désinvolture peut se retourner contre nous. Un pays s'exprime par sa beauté propre, mais aussi par celle que ses habitants s'appliquent à lui donner. Il serait grand temps de mettre fin, chez nous, aux saccages de toute sorte qui enlaidissent une région.

Education de la masse, par tous les moyens, pour que chacune de nos vallées renforce son caractère particulier et accueillant. Les moyens de réaliser cela sont innombrables.

Une autre constatation faite tout au long de ces centaines de kilomètres grisons : l'état des routes. De celles des cols les plus fameux à celles de la plaine, en passant par les routes secondaires, la vérité nous oblige à avouer que toutes les voies de communication sont parfaitement entretenues. Pas ou peu de réfections en cours en ces temps de grand transit ; discrétion des travaux en cours ; chaussées en réparation parfaitement roulables.

Et la comparaison revient spontanément à l'esprit. Mais à quoi bon remuer le couteau dans la plaie. Il faudra nous habituer — ainsi que les touristes qui se raréfient, et pour cause ! — pendant dix ou quinze ans, à avoir, dans l'une ou l'autre de nos vallées, à rouler sur de la chaille ou dans des fondrières. Après cela, on s'étonnera que même les fervents de certaines stations les désertent. Sommes-nous entièrement excusables ?

Grisons de contrastes, majestueux quand le Rhin, ayant rassemblé ses enfants fantasques, se fraye sa route vers le Nord ; terre accueillante et trop souvent méconnue, nous nous sentons un peu frères de ces vallées et de ces hommes.

Pays à tant de points semblables au Valais et qui aurait tant de choses à nous apprendre.

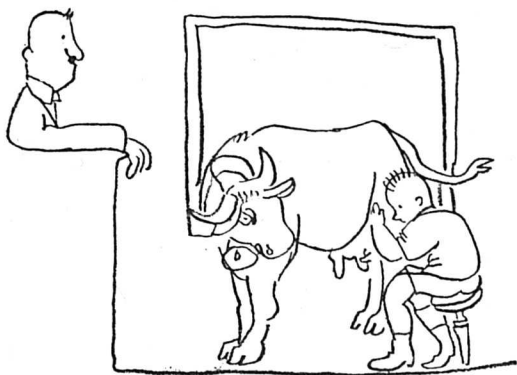
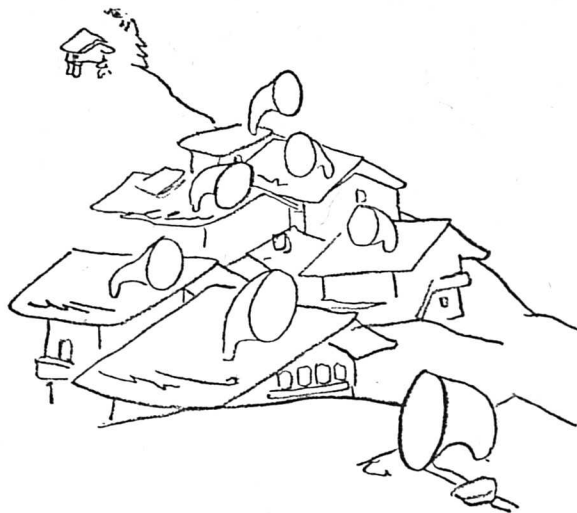
Jean Follonier.



## Hommage au Téléphone

Notre député, connu et estimé en Valais et bien au-delà de nos frontières pour son imagination créatrice, l'est aussi par l'usage très étendu qu'il fait du téléphone, cette grande et belle invention.

N'a-t-il pas été d'ailleurs un des premiers à souhaiter l'avènement du progrès technique? Si on l'avait écouté, des miroirs géants posés à l'entrée de la vallée renverraient le soleil vers les villages sous-exposés, au profit des cultures. Cependant nul plus que lui n'est respectueux des traditions. Distinguant que les travaux de barrages vont finir un jour, et qu'il faudra se serrer la ceinture, il a demandé avec



raison que, dans nos écoles, les enfants apprennent obligatoirement à traire.

On lui doit quantité d'autres propositions témoignant d'un esprit éclairé, comme celle d'installer des haut-parleurs dans chacun des hameaux de la commune, afin que, de la place centrale, les criées publiques et allocutions soient diffusées à droite et à gauche, et que tous les citoyens puissent en bénéficier à leur aise.

Quant au téléphone, aujourd'hui largement répandu dans la vallée, qui, si ce n'est notre député, sait en tirer un aussi bon parti?

Ce grand travailleur accomplit, récepteur en main, tout ou partie de sa tâche. Au téléphone, il peut faire pendant une heure et plus le tour du problème et envisager une quantité de solutions. Il parle, il parle, il se fait une opinion, et ses grandes idées lui viennent. Il discute, il réfléchit, il raconte, il consulte, il s'instruit, il philosophe; il creuse, il creuse et finit par trouver une ligne de conduite conforme aux intérêts bien compris de la collectivité. On a dit de lui: c'est un forçat du téléphone! Compliment mérité.

Le téléphone partout, le téléphone d'abord. Ne l'a-t-on pas vu qui, de la cabine téléphonique installée sur un quai, dépêchait quelqu'un vers le chef de gare pour le prier de retarder, du fait de la conversation engagée, le départ du train?

A en croire certains, le téléphone ne servirait qu'à dire bonjour, oui, non, signaler un fait, prendre rendez-vous. Un tel laconisme n'est qu'indigence. C'est réduire à rien

le rôle social et politique du téléphone. C'est méconnaître absolument les possibilités de ce merveilleux instrument de prospection et d'introspection du monde moderne.

Comment contraindre ainsi l'acheminement de la pensée et les élans du cœur! Ces arriérés confondent téléphone et télégraphe, ignorant tout ce que le premier implique d'humanité et d'intimité, d'approches persuasives et d'information nuancée. Notre député en est bien conscient, lui dont les entretiens téléphoniques battent tous les records de longueur.

Au point que lui-même en oublie parfois le lieu et l'heure, et que cela lui joue des mauvais tours.

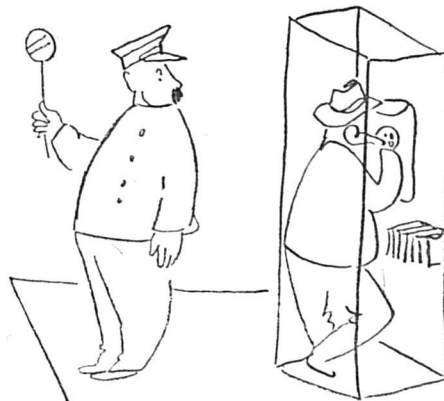
Rappelez-vous l'affaire de la poste fermée, lui dedans, accroché au téléphone...

Entré avant la fermeture, un samedi, il était inclus depuis un si grand moment dans l'armoire vitrée que le préposé, sur le point de fermer boutique, n'y pense plus.

Un tour de clef, et voilà le député bouclé dans la poste de son village! Quand il raccroche, il constate avec stupeur qu'il est seul, et prisonnier.

Le plus fâcheux est que le bureau de poste est fermé jusqu'à lundi.

Il faut se résigner à appeler à l'aide. Mais comment? Le téléphone? Bloqué, et l'usager n'a pas accès au bouton libérateur, derrière le guichet.



# Neige d'hier

*Je n'aime pas l'hiver. La neige est belle comme élément d'un paysage. Elle permet des photos éblouissantes que j'admire. Mais elle est froide et encombrante. Elle fait glisser les skis, mais aussi les voitures et jusqu'aux braves gens qui vont à pied.*

*Autrefois, quand tombaient les premiers flocons, derrière les vitres de la petite maison d'école toute la classe était prise d'un frémissement. Nos yeux de gosses, hypnotisés par tant de blancheur, fuyaient le tableau noir. Le régent s'y laissait prendre aussi. Il avançait la récréation. Il sortait avec nous et nous montrait comment serrer les boules pour l'inévitable bagarre. Et c'était pour les petits la première onglée,*

*les doigts dans la bouche, les larmes aux yeux. Le soir, pris d'une soudaine inspiration, le brave instituteur nous donnait triomphalement le thème de rédaction : « La première neige ». Je me souviens de ces compositions enfantines où les flocons d'ouate recouvraient la terre d'un manteau immaculé et du couplet final sur les pauvres petits oiseaux transis de froid qui ne trouvent plus à manger.*

*Bon sang ! me voilà d'un coup tout ému. Je n'y pensais plus à ma petite école de village. Deux salles, une pour les garçons, l'autre pour les filles ; en dessous c'était la laverie. Ça n'avait rien des palais actuels, mais on y était bien au*

*chaud ensemble. Je me souviens. Charly était imbattable en arithmétique, mais pour la dictée j'étais bon premier. Et ces luttes sauvages entre petits Valaisans d'hier, à coups de griffes, de bâtons, de cailloux ! Les parents s'en mêlaient parfois, et rudement, je vous assure.*

*Serait-il déjà venu le temps du souvenir ? Pourquoi la neige d'autrefois était-elle plus blanche ? Depuis quand ai-je cessé d'aimer l'hiver ? J'écris maintenant au lieu de vivre, et parce que j'ai froid aux pieds le monde devient gris.*

*J. Carrouff*

Il essaie d'appeler, de pianoter sur la vitre extérieure, peine perdue. D'ailleurs, à hauteur d'homme la vitre de la poste est dépolie, et protégée par une grille.

Notre député n'a qu'une ressource : faire des sauts en hauteur pour attirer l'attention. On dirait un théâtre de marionnettes à l'envers. Ses mains gesticulantes se montrent au-dessus de la grille. Il saute, de plus en plus haut, et alors sa tête ébouriffée apparaît par à-coups, cherchant à établir le contact visuel avec la population.

Le pauvre a dû faire longtemps cette gymnastique avant d'être remarqué. Et encore n'a-t-on pas compris tout de suite. Un administré voulait faire venir la police. Un autre appelle sa femme :

— Viens voir. Y a notre député qui fait le guignol au bureau de poste.

Un citoyen reconnaissant.





# *Ecran valaisan*



## **On inaugure le Super Saint-Bernard**

Ce mois de décembre a vu l'inauguration des installations du Super Saint-Bernard, dans une région tout indiquée pour les sports d'hiver. Un télécabine part de l'entrée suisse du tunnel pour atteindre le col de Menouve à 2800 mètres d'altitude. Plusieurs pistes s'offrent alors aux skieurs : descente sur le versant italien vers Etroubles, descente en direction de l'hospice, ou mieux encore descente à nouveau en direction de la station de départ ! En plus de ce télécabine, un téléski a été inauguré partant également de l'entrée du tunnel pour desservir les pistes du Plan-du-Jeu, à plus de 2200 mètres, dans une région aux pentes baignées de soleil et accessibles aux skieurs de toutes catégories. L'ouverture du tunnel, l'an prochain, va donner à toute cette région un essort touristique inattendu.

## **Ceux qui nous quittent**

L'éminent magistrat que fut M. Raymond Lorétan nous a quittés à l'âge de septante-huit ans. Docteur en droit, M. Lorétan, après avoir ouvert un bureau d'avocat à Loèche, se tourna résolument vers la politique. Il fut président de Loèche-les-Bains, député au Grand Conseil, conseiller aux Etats et membre de notre gouvernement cantonal qu'il présida à deux reprises, soit en 1930 et en 1935. Le défunt eut également à son actif une belle carrière juridique puisqu'il fut juge suppléant du Tribunal fédéral et représentant du ministère public près le Tribunal cantonal durant vingt ans.



## Adieu au colonel Lonfat

Un nouveau deuil atteint l'hôtellerie valaisanne, dont M. Alphonse Lonfat était une des plus attachantes figures. Qui ne connaissait le colonel-hôtelier de Finhaut, au cœur d'or, à la répartie prompte et mordante, et dont la carrière laissait loin derrière elle, en ancienneté, celle de ses collègues encore à la tâche.

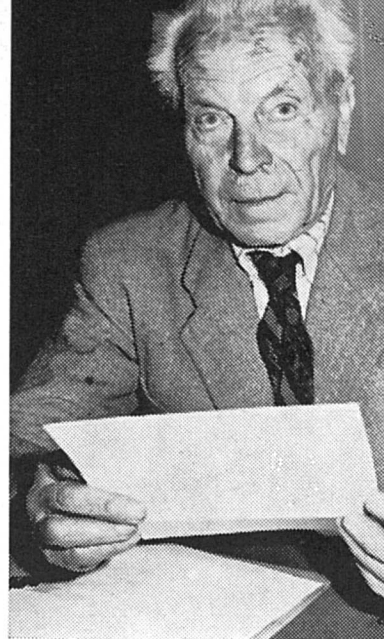
C'est en 1892 qu'il avait construit, avec son frère Eugène, le Grand Hôtel, doublé plus tard du Bristol. Ce grand effort avait permis la fortune de Finhaut, hélas ! compromise plus tard par la guerre, puis la crise des années 1929-32. A la reprise des affaires, la chance semblait encore en fuite puisque la station n'avait pas de saison d'hiver. Le vétéran lutta encore, et de plus belle, pour écarter le handicap. Il met tout en œuvre pour tirer Finhaut de sa léthargie périodique, et sous son impulsion la station s'équipe pour l'hiver.

Mais quel magnifique tempérament de Bas-Valaisan, quelle riche nature ! On rencontre le colonel partout où la tâche est difficile et de longue haleine, et jamais il ne déclare forfait. Il parle et commande dans un style

sobre et simple, vif, malicieux : c'est un montagnard proche de la France ; c'est un homme sec et cordial, toujours sur la brèche, d'une trempe égale à celle des Adenauer et des Churchill dans la perspective valaisanne. A septante-six ans, ses concitoyens l'appellent une fois de plus à la présidence de la commune, et il n'est pas près de lâcher la cognée ! C'est l'énergie faite homme. A quatre-vingts ans, on lui renouvelle son mandat ! N'est-ce pas le doyen des syndics du Valais ?

Dans sa maison usée mais toujours avenante, on trouvait en lui le plus aimable des hôtes. Sans rien perdre de son prestige ni de son autorité, il savait s'intéresser à chacun et veiller à tout ce qui fait le charme de notre hôtellerie traditionnelle.

Le tourisme avait en lui un défenseur acharné, dont le dévouement fut d'autant plus méritoire qu'il ne s'exerçait pas dans une de ces régions à succès où l'œuvre du pionnier est facilement spectaculaire. Il avait voulu créer Finhaut, il voulait à tout prix faire revivre Finhaut, et dans la longue suite des années, son effort a été l'un des plus fructueux.



Il nous quitte à l'âge de quatre-vingt-sept ans, ayant fait plus que son devoir, travailleur infatigable jusqu'au bout, et, bien qu'inéluctable, sa mort nous a beaucoup frappé. Elle a creusé un grand vide dans son entourage, dans sa commune et dans sa région. Elle a plongé le Valais dans la consternation. A la famille du colonel Lonfat, à ses proches, à ses amis, nous exprimons toute notre sympathie.



### Freddy Vouilloz n'est plus

Quatre décembre 1963 : jour néfaste qui prive le Valais d'une de ses personnalités politiques les plus en vue et les plus appréciées. Avocat à Martigny-Bourg, député, chef du parti conservateur du Valais, le défunt s'était attiré l'estime des milieux de toutes tendances par sa noblesse de caractère, son humanité, sa bonté, sa loyauté. Fidèle à sa doctrine, mais dénué de tout sectarisme, il ne comptait plus ses amis. L'équipe de « Treize Etoiles » lui vouait une grande affection. Profondément chagrinée, elle renouvelle aux proches l'expression de sa sympathie.



### Lettres valaisannes

Un bon point pour les lettres valaisannes : le prix attribué par l'Académie française à Claire Lucques, de son vrai nom M<sup>me</sup> Carmelle Dosse-Favre, une Sédunoise de Paris, pour son livre « Le poids du monde ». Il s'agit du Grand Prix de la Fondation Broquette-Gonin qui est destiné à récompenser l'auteur d'un ouvrage philosophique ou littéraire susceptible d'inspirer l'amour du vrai et du beau. Le livre de Claire Lucques traite de la rencontre de Rilke avec le poète mystique Sorges.

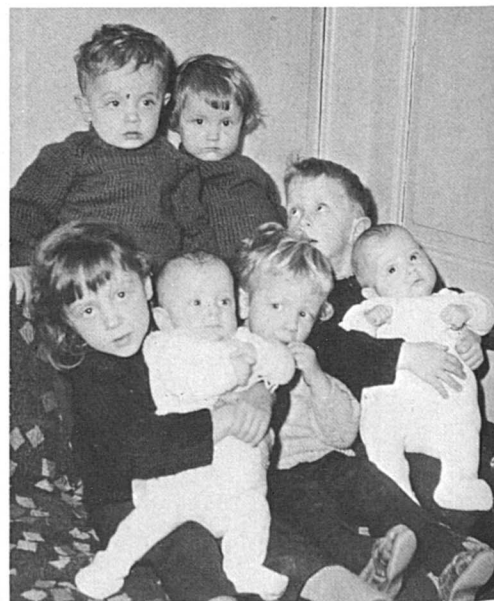


### Schaper est devenu Valaisan

Au cours de sa dernière session, le Grand Conseil a accepté avec une joie manifeste la naturalisation d'un écrivain de renom, Edzard Schaper, qui habite notre canton depuis plusieurs années et qui a déjà publié une trentaine d'ouvrages de valeur en langue allemande. Il s'agit principalement de romans, contes, pièces de théâtre, poésie. L'homme de lettres vécut en Pologne, Finlande, Danemark avant de s'établir en Valais, à Münster et à Brigue. Cette naturalisation est tout à l'honneur de notre canton.

### Six jumeaux

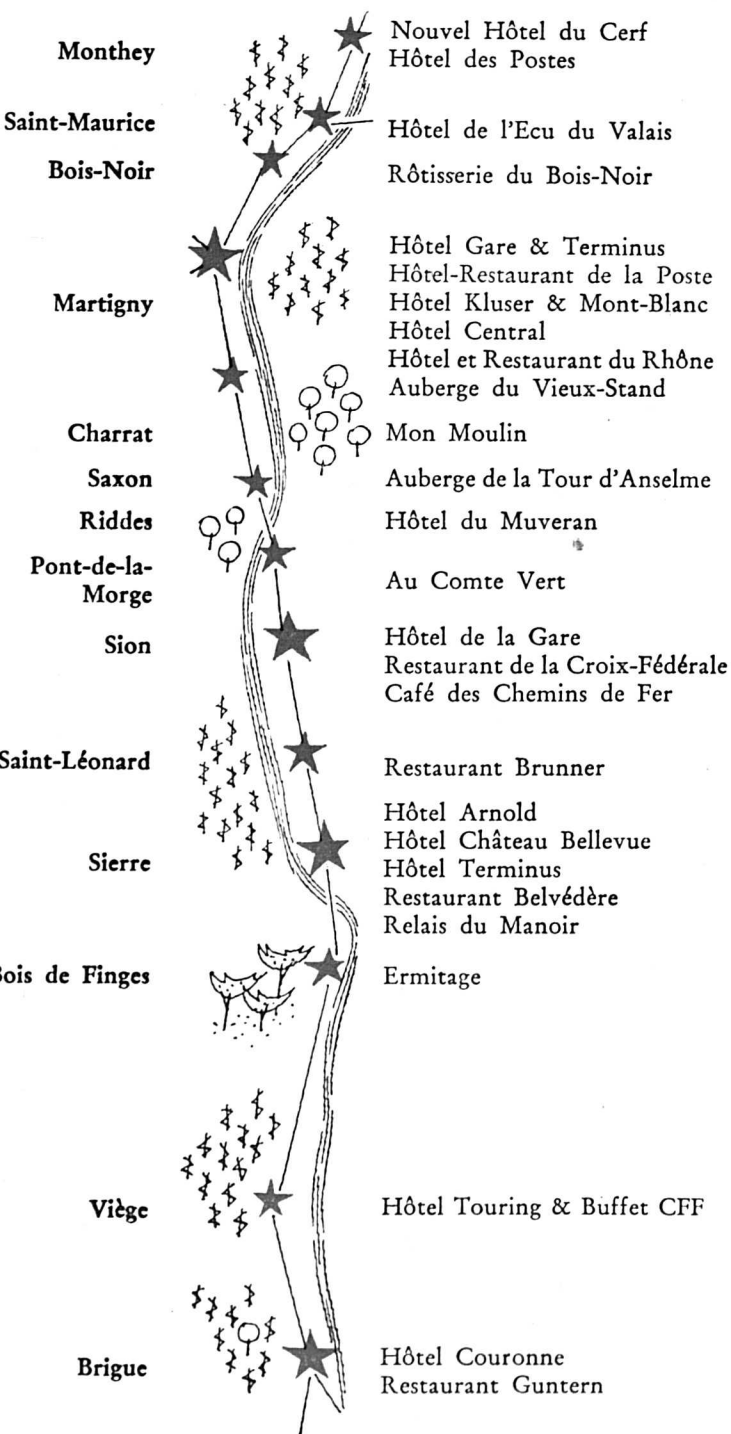
Jean-Marc, Marie-Danièle, Joël, Nadine, Pascal et Dominique, tels sont les noms des six jumeaux de Bramois auxquels donna le jour en trois étapes M<sup>me</sup> Marc Ambort. Les deux premiers ont cinq ans et les deux derniers cinq mois. Parmi les six se trouve la petite Manuella qui décida pour sa part de venir au monde toute seule, en pensant peut-être qu'elle aurait assez de compagnie par la suite !





# Guide gastronomique de la plaine du Rhône

## Les étoiles de l'itinéraire de la gourmandise



et pour couronner ★ un bon repas

un délicieux café

**GRAND DUC**



*Fidélité, tradition, force de l'hôtellerie par ses héritages, par sa clientèle et par ses fournisseurs.*

La « personnalité » des

*Vins du Valais*  
**VARONE  
SION**

est reconnue par les connaisseurs



Montreux

Ravitaille la clientèle hôtelière depuis 80 ans...

Vous aurez aussi tout intérêt à vous servir auprès de cette maison de confiance.

*Bitter*

**CAMPARI**

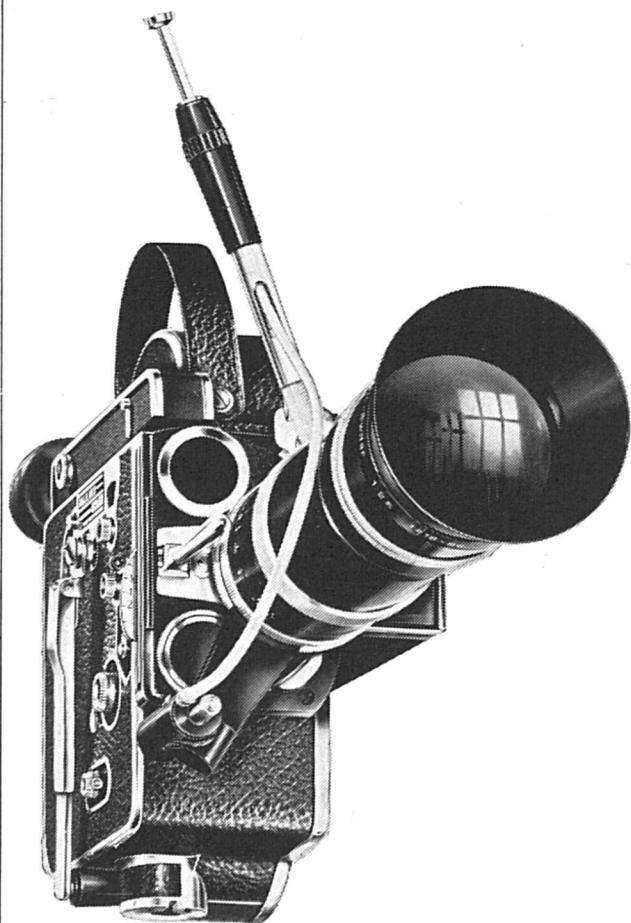
*l'apéritif*



Médaille d'or : Lausanne 1910  
Berne 1914  
Lucerne 1954

*Champagne*

**FELIX DAUCHER**



Chez le spécialiste

*Michel Darbellay*

**Martigny**

Place Centrale 3  
Tél. 026 / 6 01 71

Tout le programme Bolex  
8 et 16 mm.  
Toutes les grandes marques  
**Cinéma Photo**  
en stock

Nous vous renseignerons  
et conseillerons avec plaisir



### Les quarante ans de l'Asile Saint-François à Sion

Fondée à l'aide de legs et de dons en 1923, cette institution — à laquelle les Japonais auraient donné un nom poétique comme « La Maison-du-Sourire-des-Anciens » — a fait quarante ans de bon chemin, trouvant des concours désintéressés, puisque 970 pensionnaires y ont terminé et y terminent paisiblement leur existence. C'est un séjour envié ! Les places, en trop petit nombre, y sont retenues longtemps à l'avance. C'est une œuvre admirable de charité et de dévouement, qui s'est développée sans dettes ni emprunts, et dont il faut féliciter et remercier les responsables. Aux côtés du Rd Père Paul-Marie, M. Pierre de Riedmatten la préside, assisté de Me Etienne Dallèves, de M<sup>lle</sup> Stéphanie de Torrenté, de M. et M<sup>me</sup> Charles Favre-Moulin et de M<sup>me</sup> Madeleine Pfammatter. Notre photo : Sœur Marguerite, en compagnie de quelques-uns de ses pensionnaires.

### Visite à Anzère

Les dirigeants de l'Union valaisanne du tourisme ont reçu dernièrement dans la nouvelle station d'Anzère plusieurs personnalités du monde touristique. C'est ainsi que MM. Berguer, Dierauer et Mast, respectivement directeurs des agences de l'Office national suisse du tourisme à Bruxelles, Stockholm et Amsterdam, ont fait escale en Valais où s'est joint à eux M. Alblas, directeur de l'Office vaudois du tourisme. Le président de l'Union valaisanne du tourisme M. Amezdroz et le directeur, Dr F. Erne, ont souhaité la bienvenue à nos illustres hôtes autour d'une succulente raclette. Sur notre photo on distingue, de gauche à droite, MM. Dierauer, Erne, Alblas, Mast et Amezdroz, accompagnés de leur épouse, alors que M. Berguer s'était mué en photographe.







## Calendrier

- 5 janvier Fête des Rois dans les villages du Lötschental.
- 6 janvier Fête des Rois à Chandolin.
- 20 janvier Saint-Sébastien : distribution du pain à Saint-Maurice ; Finhaut, fête patronale avec parade militaire.
- 6-11 février Cortèges de carnaval à Brigue, Sierre et Monthey ; carnaval au Lötschental avec les célèbres masques sculptés (Tschäggättchen).
- 16 février Bovernier : la « Poutratz », cérémonie consistant à brûler des poupées de paille pour marquer la fin des réjouissances de carnaval.
- Début mars Vignolage des Anniviards à Sierre.
- 22 mars Dimanche des Rameaux à Bovernier : coutume originale consistant à porter les rameaux plantés dans des pommes.
- 29 mars Jour de Pâques : distribution de pain et de vin à Savièse, Grimisuat, Sembrancher et Ferden (Lötschental) ; œufs de Pâques à Grimentz.
- 23 avril Saint-Georges : bénédiction des chevaux à Tourtemagne ; fête patronale à Chermignon avec distribution de pain et parade militaire.
- Avril-mai Combats de reines dans les localités de la plaine.
- 1<sup>er</sup> mai Pèlerinage des habitants de Mörel à la chapelle « Von hohen Flühen ».
- 28 mai Fête-Dieu : processions à Brigue, Viège, Saas-Fee, Zermatt, Saint-Luc, Sion, Savièse et Saint-Maurice.
- 31 mai Segensonntag (dimanche après la Fête-Dieu) : procession des grenadiers du Bon Dieu au Lötschental (Kippel et Blatten) et à Visperterminen.
- 10 juin Distribution de pain, vin et fromage à Ayent.
- 21 juin Fête patronale à Kippel avec procession des grenadiers du Bon Dieu.
- 24 juin Saint-Jean-Baptiste : fête patronale à Evolène.
- 28 juin Zinal : fête valaisanne des guides.
- 24 juillet Saint-Christophe : fête patronale à Verbier ; Les Haudères, bénédiction des automobiles.
- 31 juillet Saint-Ignace : procession des habitants de Fieschertal à la forêt d'Ernen.
- 1<sup>er</sup> août Fête nationale suisse : feux de joie. Illumination des Dents-du-Midi sur Champéry et de la paroi de la Gemmi à Loèche-les-Bains.



### Echec aux Jeux olympiques d'hiver 1968

La charmante station de Crans-Montana, qu'on voit ici en manteau d'hiver, doit-elle renoncer à tout espoir de servir d'arène aux joutes olympiques ? Le résultat de la votation cantonale du 8 décembre, par laquelle nos citoyens ont refusé la participation de l'Etat par 13 085 voix contre 12 775, a causé une forte déception. La candidature valaisanne semble devoir être retirée. Mais si notre pays n'est pas tout à fait mûr pour les Jeux olympiques, il est en tout cas très partagé, et la cause n'est peut-être pas irrémédiablement perdue.

- 14 août Journée des aumônes à la vallée de Tourtemagne.
- 15 août Assomption : processions à Saas-Fee, Montana, Evolène, Verbier, Champéry.
- 24 août Fête des prémices à Vissoie.
- 30 août Fête patronale à Blatten (Lötschental) avec procession des grenadiers du Bon Dieu.
- 4 septembre Fête du glacier à Grächen.
- 8 septembre Fête de la chapelle « Zur hohen Stiege » à Saas-Fee, avec parade militaire.
- 13 septembre Descente des moutons de Belalp à Naters.
- 25 octobre Procession du Christ-Roi à Sierre.
- 6 décembre Saint-Nicolas : fête patronale à Saint-Nicolas.
- 7 décembre Foire au lard à Martigny-Bourg.
- 31 décembre Chant du Nouvel-An à Grächen.

# JEUNES DU MONDE

par Marcel Clivaz

Saint Nicolas nous rend visite... Tout le monde attend. Les mamans sont venues les premières avec leurs jeunes marmots aux joues rouges, vêtus de l'anorak éclatant qu'on vient d'acheter en vue de l'hiver. L'école enfantine est au grand complet. M. le curé accompagne les plus jeunes de l'école primaire, tout endimanchés. A tous ces petits Valaisans des écoles publiques se joignent les élèves des écoles privées: jeunes gens et jeunes filles des quatre coins du monde.

Que va-t-il nous dire, ce bon saint Nicolas? Celui qui vient chaque année pour récompenser... ou punir? Chacun fait son petit examen intérieur. Grands et petits y pensent. Même nos professeurs sont là, un peu à l'écart. Craignent-ils, peut-être, eux aussi quelque blâme de l'évêque de Myre? Et pourquoi pas? Nos étudiantes, elles aussi, réfléchissent: «Que va-t-il me dire? Sait-il ceci? Sait-il cela?...»

Soudain, dans la pourpre étincelante d'un soleil qui se couche, un petit point noir: c'est l'hélicoptère de saint Nicolas qui nous arrive.

Avec beaucoup de grâce, sans la moindre difficulté, l'oiseau métallique se pose sur l'emplacement marqué. Fatigué, vieilli, saint Nicolas

descend au milieu des acclamations d'une jeunesse en délire. Encapuchonné, drapé dans un grand manteau écarlate bordé d'hermine, la barbe blanche, chargé de cadeaux, de verges, de paquets, de bonbons, il s'approche, distribue, parle, donne des conseils, réprimande, menace et

sourit. Tout le monde crie: «Oui... oui... oui...», sans trop savoir pourquoi. On promet tout, d'être sage, d'obéir, même de travailler.

Puis ce sont des souhaits de bonheur, des vœux de Noël. Il en a pour tous. Pour nous d'abord, pour nos parents ensuite, pour nos maitres, pour notre école. Ces vœux, chers parents, nous vous les adressons aussi à notre tour. En notre nom, au nom de notre école, nous vous disons avec saint Nicolas: «Joyeux Noël!»

Et c'est fini! Saint Nicolas nous dit adieu, d'un geste paternel, il agite lentement cette main qui a tout donné. Gracieusement, l'hélicoptère monte, fait quelques évolutions d'adieu sur nos têtes et disparaît à l'horizon pour aller distribuer plus loin la joie et le bonheur. Merci et bon voyage!

Michel Brillet.



Dans cette dernière rubrique de «Jeunes du monde» pour l'année 1963, nous tenons à souhaiter à tous les responsables de l'éducation de nos enfants un heureux Noël et une bonne année 1964. Ces vœux s'adressent particulièrement aux autorités cantonales de l'instruction publique, aux recteurs, directeurs et professeurs des écoles publiques et privées du Valais, et à vous surtout, chers parents valaisans ou du monde entier qui, durant cette année, avez collaboré à la réalisation d'un avenir toujours meilleur pour les jeunes du monde de demain.

# Requiem pour une pomme

Mais non, ce titre ne se veut pas du tout blasphématoire.

Une pomme est en train de disparaître et sa mort concerne notre actualité helvétique autant que d'autres sujets apparemment plus graves.

Cette pomme, c'est la reinette du Canada.

Fille du Valais, elle fut, et demeura, jusqu'à ces dernières années, la « Miss Monde » de l'arboriculture fruitière.

Du Valais lui-même, elle renforça le prestige et la réputation de « Californie de la Suisse ». Sur les marchés internationaux, elle rappela aux consommateurs de partout que notre pays n'était pas que montres, chocolats ou machines.

Elle faisait l'orgueil des marchés de Paris qui, naguère, se l'arrachaient tout l'hiver.

Pourquoi, soudain, une telle déchéance ?

Parce que la Canada est en train de mourir. Cent cinquante mille des arbres qui la portaient glorieusement, à bouts de branches, sont sur le point d'être arrachés.

Cent cinquante mille arbres ! Et ça ne vaut pas un requiem ?

Je trouve cet assassinat végétal infiniment triste, infiniment révoltant, infiniment injuste.

L'homme mort, selon la formule évangélique, retourne à la terre. Pour les arbres, c'est le contraire. On signe leur certificat de décès en les privant de ce sol nourricier sans quoi ils ne sont que traverses, poutrelles ou bois de feu.

Cent cinquante mille arbres massacrés, privés de terre, privés de vie !

Et pourquoi ?

A cause de la mode, tout simplement.

Car on sait maintenant qu'il y a une mode pour les pommes, comme pour celles qui, ayant croqué ce fruit, nous apportent, depuis la Genèse, toute la beauté, tout le charme et tous les pépins de la vie !

Personnellement, qu'on change chaque saison la forme des chapeaux, des regards ou des costumes de bain, je serais tenté de le trouver plaisant.

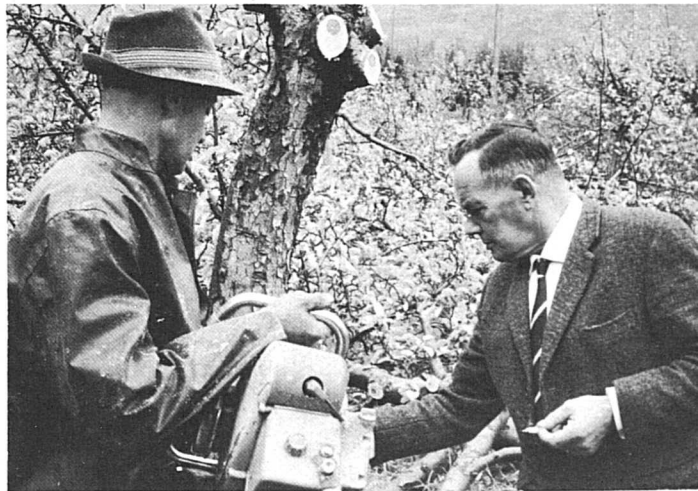
Et puis, comme disait la tante Eglantine, ça fait marcher le commerce.

Mais pour les pommes.

Un tel fruit ne naît pas d'un drapé, d'un accessoire ou d'un coup de ciseau. Il y faut la lente et mystérieuse alchimie de la terre et du temps. Ça en représente des années, un bel arbre ! Des années et des soins.

Cette reinette du Canada, que glorifiait l'automne valaisan, les consommateurs, paraît-il, n'en veulent plus. Ils lui préfèrent d'autres variétés, plus odorantes, plus spectaculaires, plus commerçantes. Des fruits dans le vent, quoi.

Alors, que voulez-vous que fassent les arboriculteurs ? Qu'ils foulent au pied le sentiment et se plient aux modes nouvelles. Ils s'y astreignent ces jours pré-



Au seuil de cet hiver, on a passé à l'action, tronçonneuse au poing. Des milliers d'arbres ont déjà été rasés sous la direction de M. Michelet (à droite), chef de la Station cantonale d'arboriculture. Une autre campagne suivra qui permettra à nos agriculteurs d'entreprendre des cultures nouvelles.

cisément. Cent cinquante mille arbres tombent présentement sous la pioche et la scie.

Pour être remplacés par les Brigitte Bardot de l'arboriculture moderne. C'est la mode, c'est la vie.

Mais on ne m'empêchera pas de verser un pleur sur la Canada, sur sa chair sapide, sur sa belle robe où chantait toute la gamme des gris et des jaunes, relevés d'une touche de rouge à la Corot.

Une pomme d'artiste, une pomme de connaisseur, sûrement une pomme du Bon Dieu.

Allez savoir si ce n'est point dans une Canada qu'Eve mordit pour le meilleur et pour le pire.

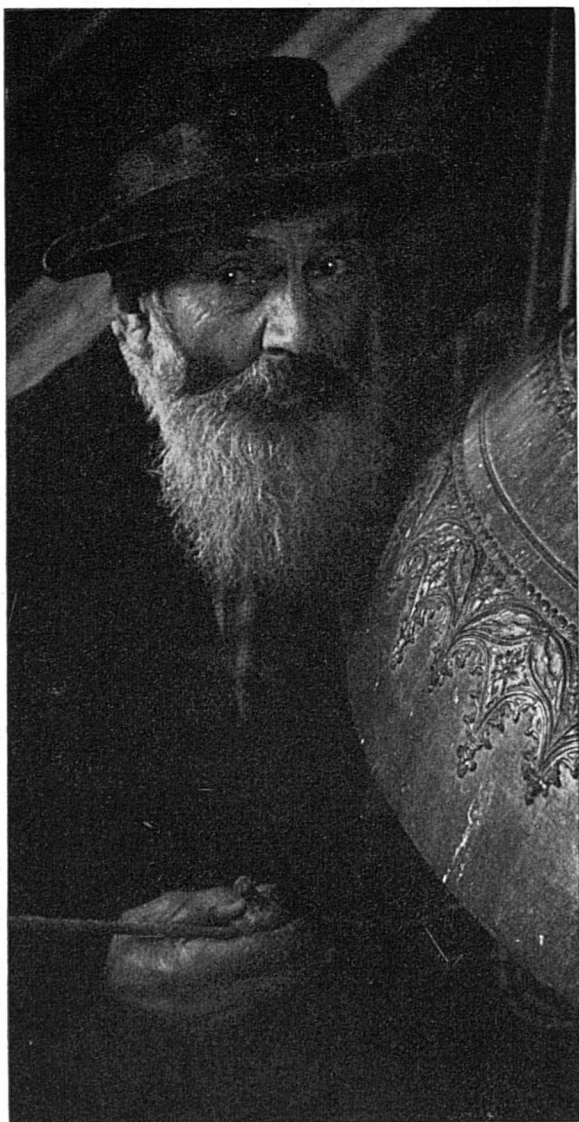
Moi, j'en suis sûr.

Aux autres pommes, elle aurait résisté.

Pas à la Canada.

Michel Jaccard.





## Carillons valaisans

par Marc Vernet

*Un superbe ouvrage de 32 pages au format de « Treize Etoiles », avec des illustrations d'Oswald Ruppen et de Werner Studer, augmentées de plusieurs clichés inédits et d'exemples musicaux. Un œuvre magistrale qui a reçu l'approbation et l'appui du Département cantonal de l'instruction publique et du Conseil d'Etat.*

**Fr. 6.— l'exemplaire numéroté**  
**Tirage limité**

En vente : Imprimerie Pillet, Martigny, et librairies.

## A votre service

Une équipe jeune et dynamique qui, partout où elle intervient, conseille judicieusement.

L'aménagement, la transformation, l'installation de votre intérieur pose quantité de problèmes qu'il est si facile de résoudre avec l'aide compétente des ensembliers décorateurs des grands magasins de meubles ART et HABITATION, 14, avenue de la Gare, à Sion. Nos services sont mis gratuitement et en tout temps à votre disposition.

Toutes les installations réalisées par nos soins sont des références ; des milliers de clients satisfaits ont déjà fait appel à notre maison. Chaque aménagement est étudié de façon approfondie. Nous ne distribuons pas banalement du meuble ; qu'il s'agisse d'une réalisation simple et peu coûteuse, luxueuse ou classique, moderne, de style ou rustique. Tout est mis en œuvre pour assurer à la clientèle un maximum de confort pour un minimum d'argent.

Sous l'experte direction du chef de l'entreprise M. ARMAND GOY, une trentaine de collaborateurs, soit ensembliers, décorateurs, tapissiers, polisseurs, ébénistes, vendeurs, employés de bureau, magasiniers, livreurs, courte-pointières, etc., tout ce personnel donne le meilleur de lui-même pour vous satisfaire.

ART et HABITATION est une entreprise 100 % valaisanne, elle mérite votre confiance et saura vous procurer confort, chaleur, distinction en évitant résolument le déjà vu et revu des mobiliers multicopiés à l'infini et sans personnalité.

Pour l'approvisionnement de ses différentes expositions, ART et HABITATION sélectionne sévèrement le mieux et le meilleur de toute la production suisse en chambres à coucher, salles à manger, salons, meubles séparés, ceci dans toutes les catégories de prix. Dans nos propres ateliers une main-d'œuvre qualifiée confectionne rideaux et meubles rembourrés avec le plus grand soin.

A part son activité valaisanne, ART et HABITATION vient d'installer au manoir de VALEYÈRES sous RANCES, entre Orbe et Yverdon, une exposition permanente, spécialisée en meubles de styles et rustiques. Cette grandiose rétrospective du passé, unique en Suisse, connaît dans un cadre admirable une réussite retentissante. Des milliers d'amateurs de beaux meubles nous ont déjà fait l'honneur d'une visite qui peut être faite chaque jour y compris les dimanches de 14 à 20 heures. Le succès sans précédent de nos différentes entreprises provient de ce que le client des grands magasins ART et HABITATION est considéré, ses moindres désirs sont comblés, en aucun moment il ne se sent obligé ou contraint ; c'est en toute liberté qu'il choisit, compare, décide.

ART et HABITATION pratique à outrance une politique de prix bas. Lors d'un achat, aucune signature ni contrat n'est exigé de la part du client, c'est au contraire nous qui nous engageons à livrer ce que le client a choisi. Toute marchandise non conforme à la commande peut être retournée dans le délai d'un mois.

Cette façon de vente de meubles n'est pratiquée en Suisse que par les grands magasins ART et HABITATION qui, comme par le passé, maintiennent leur devise : MIEUX — MOINS CHER. Sion, avenue de la Gare, téléphone 027 / 2 30 98.



# LA SAN MARCO

La machine à café express super-automatique qui mérite votre confiance

**LA SAN MARCO S.A.**

161, avenue de Morges

Lausanne

Agent régional :

**A. Lambiel, Marigny-Bourg**

Tél. 026 / 6 12 21

Confection Chemiserie Chapellerie



La maison de confiance établie à Sion  
depuis plus de cent ans

Assurances:

Incendie

Vol

Dégâts des eaux

Bris des glaces

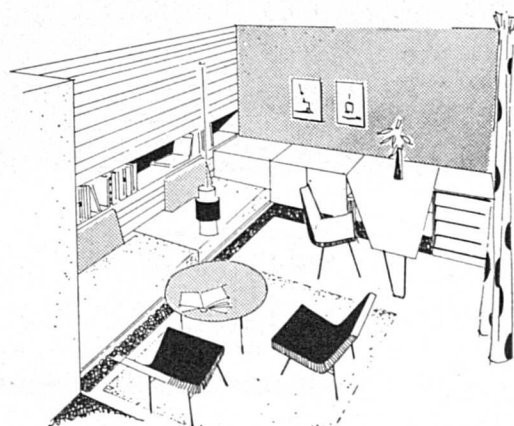
Casco partielle



**MOBILIÈRE**

**SUISSE**

Agence générale pour le Valais: W. Wydenkeller Sion



REICHENBACH & CIE. S.A.

7914

Toujours appréciée, une création

**Reichenbach & Cie S.A.**

Fabrique de meubles

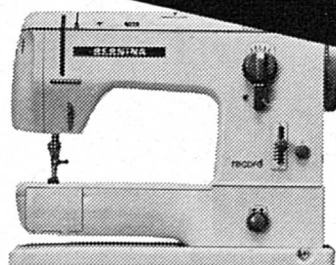
**Sion**

Magasins : La Matze 027 / 2 12 28

Usine : R. du Rawil 2 10 35

W.A. **Kaiser** S.A.  
LAUSANNE  
À LA RUE DE BOURG  
Tél. 021 / 22 82 33

La maison spécialisée en  
meubles et organisation de bureau



bat tous les records par les services qu'elle rend et la simplicité de son emploi.  
C'est la machine de confiance qui ignore pratiquement la panne.  
Examinez-la: vous serez enthousiasmé! Demandez une démonstration ou le prospectus gratuit avec 50 photos en couleurs.

**BERNINA**

Agents officiels :

Brigue : Charles Escher  
Martigny : René Waridel  
Monthey : Adrien Galetti  
Sion : Constantin Fils S. A.

LE MAGASIN  
QUI PLAÎT  
AUX VALAISANS

**Schaefer**  
Sports  
S. A.

LAUSANNE  
Tél. 021 / 22 16 21

ALE  
7  
**KLOPFER**  
LAUSANNE

SPECIALISTE du  
VÊTEMENT  
PROFESSIONNEL  
pour Hôtellerie - Restaurant  
Clinique - Maison privée



L'EAU DE VIE  
DE POIRES  
WILLIAM'S  
DU GOURMET

**MAC WILLIAM'S**  
COUDRAY FRÈRES & CIE SION

Bouillons et potages pour  
les plus hautes exigences

**LUCUL**

LUCUL - Fabrique de  
Produits alimentaires S. A.  
Zurich 11/52, tél. 051 / 46 72 94



# CAISSE D'ÉPARGNE DU VALAIS

Société mutuelle

Toutes opérations de banque

**CARNETS D'ÉPARGNE**

**OBLIGATIONS**

**COMPTES COURANTS**

Dans les principales localités du canton



*Le centre  
du ravitaillement valaisan*

**DESLARZES & VERNAY S.A., SION**

Denrées coloniales en gros - Importation



**Les chaussures  
les plus distinguées**



**SION**

Passage Supersaxo - Entrée: la cour



„ Le ski le plus facile à manœuvrer „

# KNEISSL

Agence générale :

**Arnold Glatthard**

**Meiringen-Haslital**

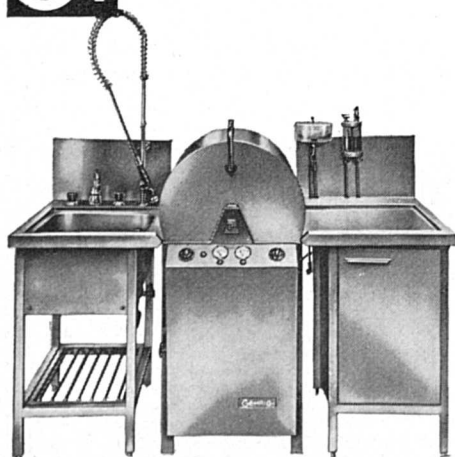


# BALLY «DYNAMIC»

L'idéal pour la technique actuelle du ski, une remarquable chaussure à double tige à laçage intérieur «Reflex» et triple semelle collée (montage Tricol) Fr. 145.—



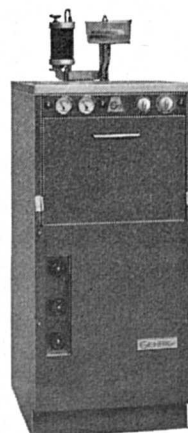
**G<sub>1</sub>**



**G<sub>2</sub>**



**G<sub>3</sub>**



Machine à  
laver la vaisselle  
et à  
rincer les verres

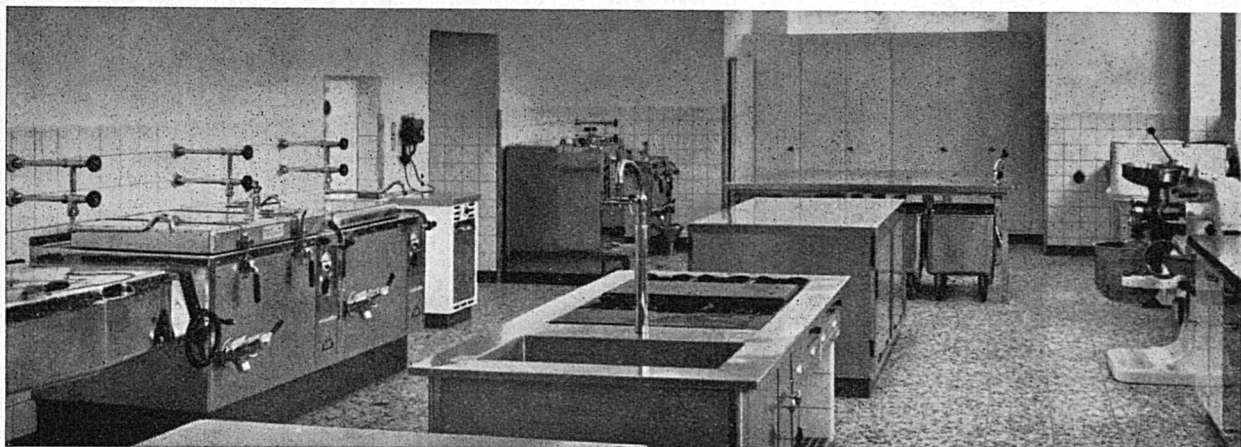
**GEHRIG**

**F. GEHRIG & C° S. A.**

Fabrique de machines et appareils électriques

Départ. : Machines industrielles à laver la vaisselle. ☎ 041 / 89 14 03

# ELRO planifie pour vous et livre installations pour grandes cuisines



Nous fabriquons : ELRO - Appareils pour cuire, rôtir, frire et griller

ELRO - Universal Appareils pour cuire à pression

ELRO - Armoires chauffantes et véhicules de transport

Tous les appareils ELRO sont fabriqués en acier nickelé chromé, antirouille, de toute première qualité

**ROBERT MAUCH ELRO-WERKE AG**  
**Bremgarten AG**

Téléphone 057 / 7 17 77

## CRÉDIT SUISSE MARTIGNY

Téléphone 026 / 6 12 74  
Chèques postaux Il c 1000



Crédits commerciaux  
Crédits de construction  
Prêts hypothécaires et sous toutes  
autres formes  
aux conditions les meilleures

Dépôts à vue ou à terme en  
compte courant  
Livrets de dépôt  
Obligations à 3 et 5 ans  
Gérance de titres

### Vos meubles

**réception  
bureau  
direction**

auprès du spécialiste

### Schmid & Dirren S.A.

Organisation de bureau  
Martigny-Ville - Tél. 026 / 6 17 06



Etude et projet sur plans ou dans vos bureaux

## Jean Reichenbach-Bagnoud

**Ses tapis vous séduiront**

Orient - Moquette  
Berbères - Bouclés  
sont mieux et moins chers...  
Revêtements de sol en plastique  
Pose de tapis de fond

Imm.  
La Glacière  
SION, Gd-Pont

☎ 027 / 2 38 58

Le magasin spécialisé dans  
la vente de tapis en Valais

**«ZURICH»**  
Compagnie d'Assurances

Responsabilité civile  
Cautionnement  
et détournement  
Véhicules à moteur

Accidents  
Garantie pour entrepreneurs  
Vol par effraction  
Paralyse infantile

**BRUCHEZ & BACHER - AGENCE GÉNÉRALE SION**

Téléphone 2 12 09 - Agents dans tout le canton



La première et la plus grande entreprise valaisanne de teinturerie et lavage chimique, fondé en 1928

*fête*

35 ans de sa fondation

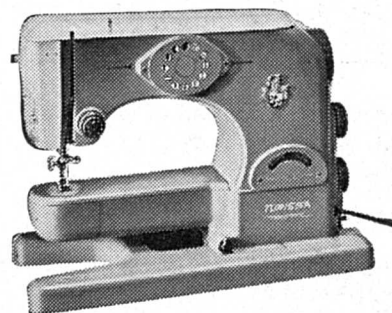
35 ans d'activité professionnelle  
des 2 directeurs

1 usine, 6 magasins de réception et livraison, 60 dépôts de réception et livraison, 30 employés, 1 service expéditions postales, 1 service et 2 fourgons pour livraisons à domicile pour vous servir

Les personnes soigneuses font nettoyer leurs beaux vêtements à la Teinturerie Valaisanne

**TURISSA**

La reine des machines à coudre



De forme parfaite, de couleurs élégantes, une merveille technique, c'est la machine à coudre la plus simple et la plus moderne du monde. Demandez nos nouveaux prospectus ou une démonstration à domicile, sans engagement.

Approuvées par l'ASE et l'IRM.

**F. Rossi, Martigny**  
Avenue de la Gare 29

**A. Wälti, Brig**  
Simplonstrasse 11

**HELVETIA**  
ACCIDENTS

**Paul Gasser**

Agent général Sion

Téléphone 027 / 2 36 36

**HELVETIA**  
VIE

**BUREAU „88" SA**

Toutes machines et mobilier de bureau

Magasin : rue des Remparts, Sion  
Tél. 027 / 2 37 73 - Oswald Clavien, dir. 5 07 35  
Organisation pour le Valais

**Remington Rand**



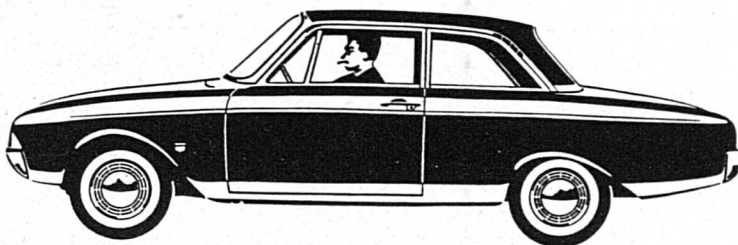
*Bon hôtel  
Bon jambon:  
Jambon Hofer!*

Tél. 031 / 8 66 47

**BOUCHERIE A. HOFER S.A. BERNE**



C'est la plus sensationnelle des grandes routières  
Elle est rapide, elle a du frein (à disque)



#### **Taunus 17 M 64**

1<sup>re</sup> au Tour d'Europe 63 (15 000 km.)

Plus de 357 000 km. à plus de  
106 km./heure  
108 records mondiaux battus  
par une 12 M 64 de série  
Une GARANTIE pour vous



#### **Taunus 12 M**

la seule traction avant 6 CV,  
5 places, avec moteur V-4

Votre utilitaire

#### **Taunus transit**



Pick-up avec cabine double :  
5 places. Grand caisson dé-  
couvert. Fourgon 800-1500  
kilos. Roues jumelées.  
15 modèles 64.

**La Ford Taunus  
est solide**

Distributeur officiel



pour le Valais :

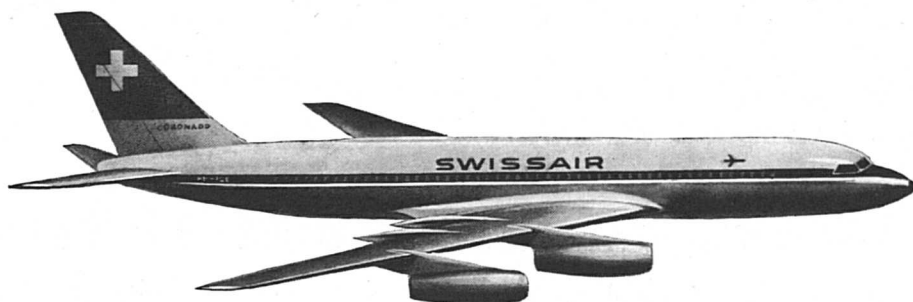
**Kaspar Frères, Sion    Garage Valaisan    Tél. 027 / 2 12 71**

#### **Distributeurs locaux :**

Brigue :  
Viège :  
Tourtemagne :  
Sierre :  
Grône :  
Martigny :  
Collombey :

Garage des Alpes, F. Albrecht  
Garage E. Albrecht  
Garage P. Blatter  
Garage Elite  
Garage Central, Théoduloz Frères  
Garage de Martigny, M. Masotti  
Garage de Collombey, G. Richoz





Les principales villes des cinq continents à quelques heures de Genève-Cointrin, grâce à

notre flotte « Jet » ultra-moderne

**DOUGLAS DC-8 - CORONADO - CARAVELLE**

Avec le traditionnel service Swissair, tout au long de votre voyage

**RAPIDITÉ - HOSPITALITÉ - CONFORT**

Renseignements et réservations

auprès de votre agence

de voyages habituelle ou

**SWISSAIR**



GENÈVE — Tél. 022 / 32 62 20

**Un compte courant**

à la

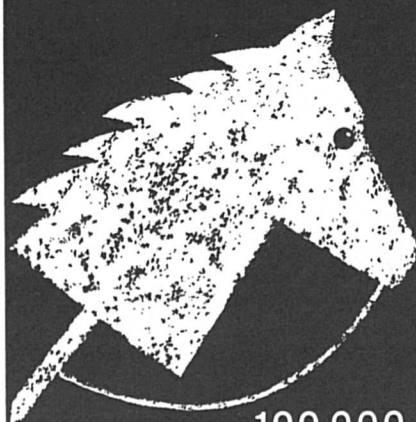


évite le souci des échéances

**BANQUE SUISSE  
D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT**

Sierre, SION, Martigny, Brigue, Zermatt

loterie romande - 21 déc.



100 x 1000

100.000

30.000

5 x 10.000



Afin de se rapprocher plus efficacement de notre nombreuse et fidèle clientèle, nous disposons désormais d'

## un réseau de succursales et dépôts

bien en place dans tout le Valais. Les prix pratiqués sont partout les mêmes. Ce que vous ne trouverez pas dans nos dépôts, ceux-ci peuvent vous le faire livrer par la centrale.

	MONTHEY	SAXON	
MARTIGNY	SION	SIERRE	VIÈGE
Fully	Ayent	Vissoie	Zermatt
Vernayaz	Flanthey	Muraz	Grächen
Orsières	Grône		Saas-Grund
Leytron	Granges		
	Vétroz		
	Ardon		
★	Erde	★	★



LES MAGASINS LES PLUS RÉPANDUS  
EN SUISSE ROMANDE

MAGASIN DE VENTE A BRIGUE



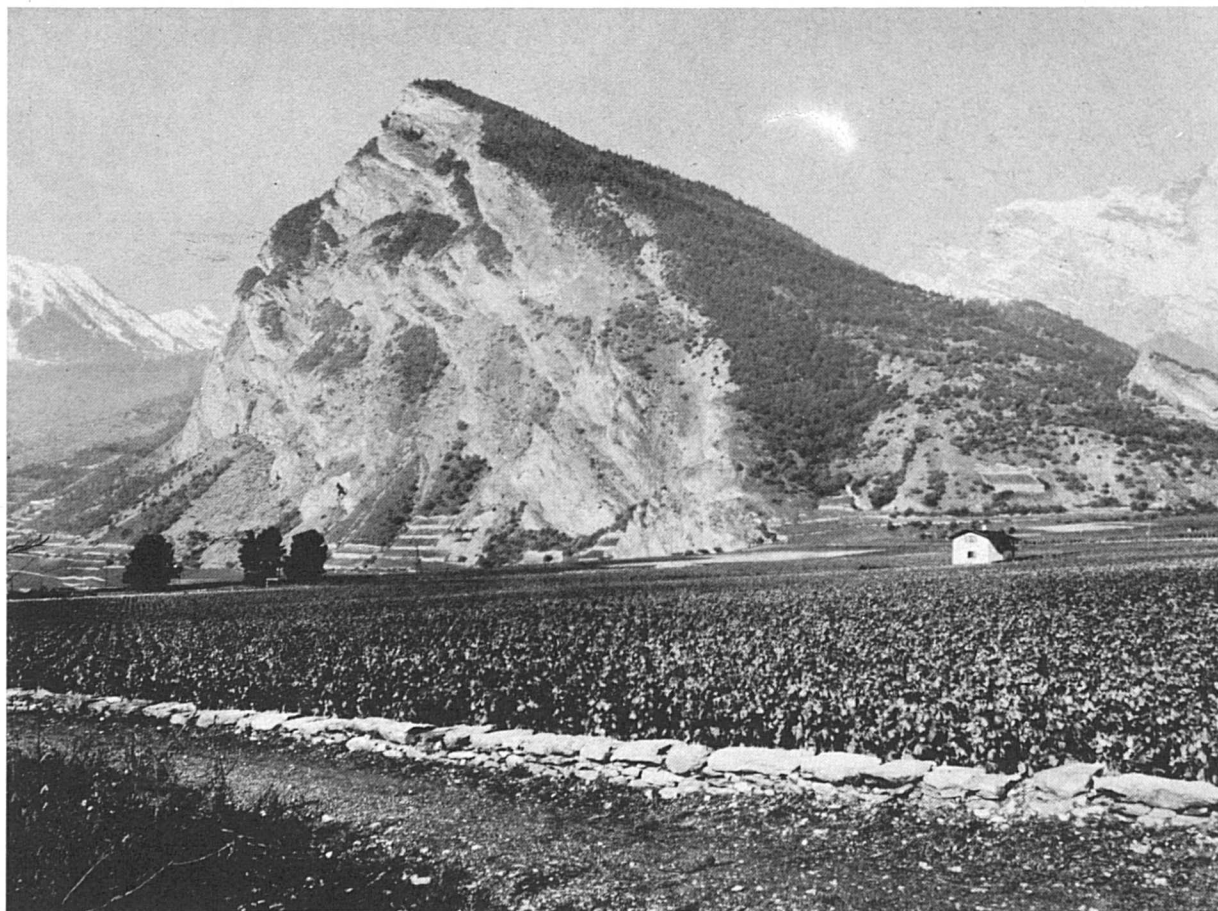
SUCCURSALE A MARTIGNY



FABRIQUE DE MEUBLES  
**A. GERTSCHEN FILS SA**  
NATERS BRIGUE MARTIGNY



FABRIQUE A NATERS



Le Rhône est à ses pieds, le soleil à son midi,  
c'est le vignoble de Montibeux ;  
ici naît le glorieux fendant

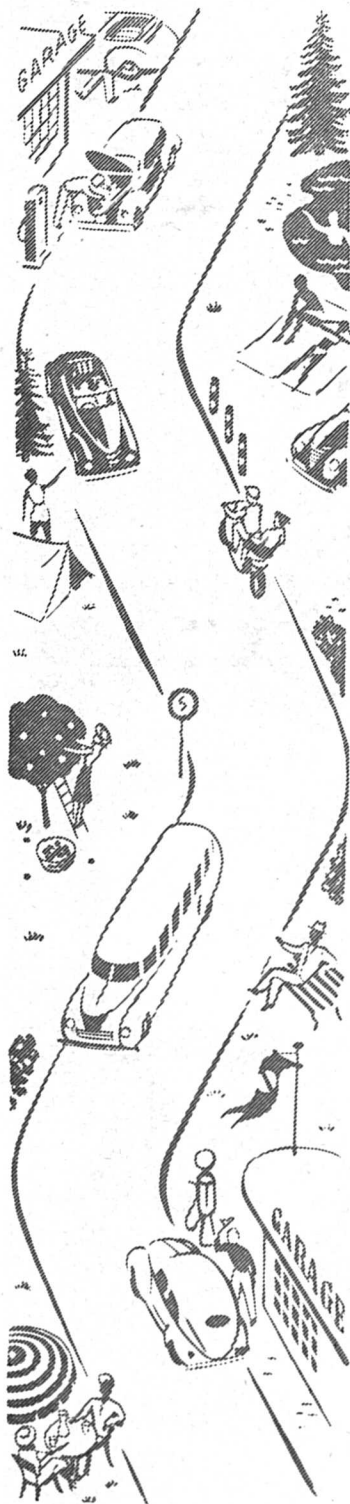
# ORSAT



*L'AMBASSADEUR DES VINS DU VALAIS*

## Au service de l'automobiliste

☆ Der gute Automobil-Service ☆ Friends of the Motorist ☆



## Garage Moderne

A. G S C H W E N D - S I O N

Bureau : 027 / 2 17 30 - Appartement : 027 / 2 10 42

Dépannages, réparations, revisions, mise au point de toutes marques  
Service lavage, graissage, pneus, batteries

Agence pour le Valais : Citroën  
Service Lancia Panhard



## CARROSSERIE AUTOMOBILE

# J. GERMANO

☎ 026 / 6 15 40     **Martigny-Ville**

**ATELIERS :** Peinture au pistolet  
Sellerie et garniture - Ferrage et  
tôlerie - Constructions métalli-  
ques et en bois - Transformations

## Garage Balma

## Martigny

Téléphone 026 / 6 12 94

Agence VW, Plymouth

# MERCÉDÈS-BENZ



Agence générale pour le canton du Valais

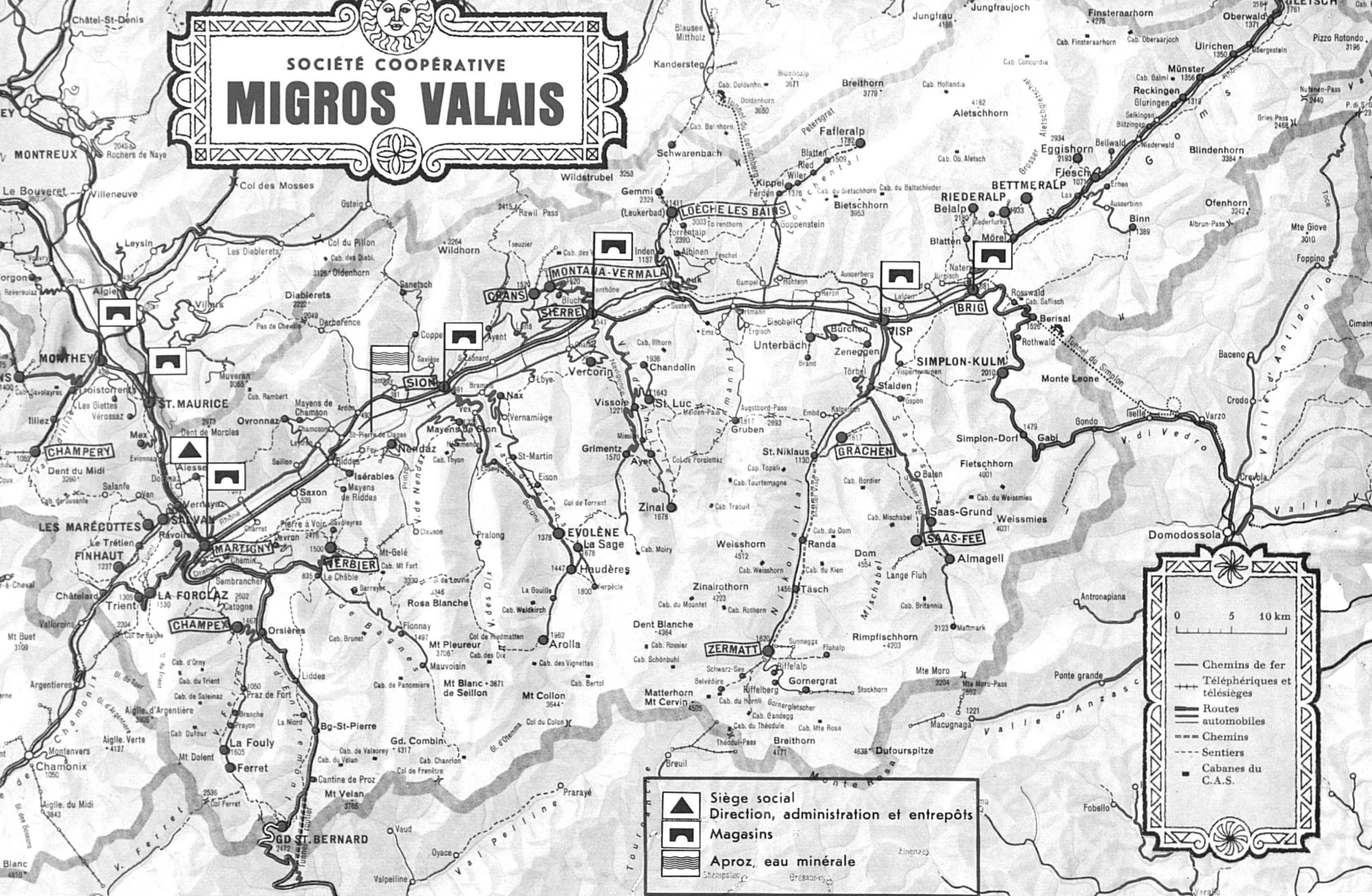
## Garage Lanz S. A.

## Aigle

Tél. 025 / 2 20 76



# SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE MIGROS VALAIS





## UNION DE BANQUES SUISSES

Schweizerische Bankgesellschaft  
Union Bank of Switzerland